

# ДОНИШГОҲИ МИЛЛИИ ТОҶИКИСТОН

*Ба ҳуқуқи дастнавис*

УДК: 811.111+811.21/.22 (575.3)

ББК: 81

С - 54

**СОБИРОВА УҒУЛБӢ САДУЛОЕВНА**

**НАҚШ ВА МАВҚЕИ ОМОНИМҶО ДАР ЗАБОНҶОИ ГУНОГУНСОҲТ**  
(дар асоси фарҳангҳои тафсири ва луғатҳои дузабонаи англисӣ-тоҷикӣ,  
тоҷикӣ-англисӣ)

## **АВТОРЕФЕРАТИ**

диссертатсия барои дарёфти дараҷаи илмии номзади илми филология аз  
рӯи ихтисоси 10.02.20 – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, қиёсӣ ва  
муқоисавӣ

Душанбе – 2023

Диссертатсия дар кафедраи забони англисӣ ва типологияи муқоисавии факултети забонҳои Осиё ва Аврупои Донишгоҳи миллии Тоҷикистон ба анҷом расидааст.

**Роҳбари илмӣ:** **Мамадназаров Абдусалом** – доктори илми филология, профессори кафедраи забони англисӣ ва типологияи муқоисавии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон

**Муқарризи расмӣ:** **Турсунов Фаёзхон Мелибоевич** – доктори илми филология, профессори кафедраи забоншиносии муқоисавӣ ва назарияи тарҷумаи Донишгоҳи байналмилалӣ забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи С. Улуғзода;  
**Азизова Мастона Ҳамидовна** – номзади илми филология, дотсенти кафедраи забонҳои хориҷии Академияи идоракунии давлатии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон.

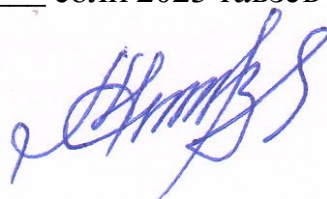
**Муассисаи тақриздиханда:** Донишгоҳи давлатии Кӯлоб ба номи А. Рӯдакӣ

Ҳимоя “28” декабри соли 2023, соати 13:00 дар шурои диссертатсионӣ 6D.KOA-021 назди Донишгоҳи миллии Тоҷикистон (суроға: шаҳри Душанбе, маҳаллаи Буни Ҳисорак, бинои таълимии №10, ошёнаи 5-ум, толори шурои олимони факултети филология) баргузор мегардад.

Бо диссертатсия дар китобхонаи марказии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон бо нишонаи 734025, шаҳри Душанбе, хиёбони Рӯдакӣ, 17 ва тавассути сомонаи [www.tnu.tj](http://www.tnu.tj) шинос шудан мумкин аст.

Автореферат рӯзи “ \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ соли 2023 тавзеъ шудааст.

**Котиби илмӣ шурои диссертатсионӣ,  
доктори илми филология, профессор**



**Мирзоева М**

## МУҚАДДИМА

**Мубрамии мавзуи таҳқиқ.** Мавзуи “Нақш ва мавқеи омонимҳо дар забонҳои гуногунсохт” (дар асоси фарҳангҳои тафсири ва дузабонаи англисӣ-тоҷикӣ, тоҷикӣ-англисӣ) аз назари муқоисавӣ-типологӣ то имрӯз мавриди таҳқиқи алоҳидаи диссертатсионӣ қарор нагирифтааст. Падидаи мазкур дар ташаккул ва рушди лексикаи забонҳои муқоисашаванда ва тарҷумаи хатгӣ ва шифохӣ аҳаммияти муҳим дорад, аз ин рӯ таҳқиқ ва баррасии ин мавзӯ актуалӣ ва замонавӣ буда, барои муайян кардани мавқеи омонимҳо дар забонҳои гуногунсохт дар асоси фарҳангҳои тафсирии англисӣ, тоҷикӣ ва фарҳангҳои дузабонаи англисӣ-тоҷикӣ ва тоҷикӣ-англисӣ аҳаммияти назарӣ ва ҳам амалӣ дорад. Натиҷаҳои назарӣ ва амалии таҳқиқоти мазкур метавонад, ҳангоми таҳқиқи масъалаҳои назарии омонимҳои пурра ва нопурра, аз ҷумла омографҳо, омофонҳо, омоформаҳо ва омонимҳои лексикӣ, грамматикӣ ва лексикӣ-грамматикӣ ва таҳияи фарҳангҳои омонимии англисӣ-тоҷикӣ истифода шаванд. Натиҷаҳои таҳқиқоти мазкур ҳамчунин метавонад, барои ба низоми муайян даровардани истилоҳоти забоншиносӣ, амалияи тарҷума аз забони англисӣ ба тоҷикӣ, типологияи муқоисавӣ ва таҳияи дастурҳои таълимию амалӣ мусоидат намояд.

**Дарачаи таҳқиқи мавзӯ.** Роҷеъ ба омӯзиши падидаи омонимия ва масоили марбут ба он таҳқиқотҳо ҳанӯз дар асри XIX оғоз ёфта буд ва таҳқиқотҳои зиёде аз ҷониби забоншиносони ватаниву хориҷӣ анҷом дода шудааст. Аз ҷумла: О. Есперсен [1958], Л. А. Булаховский [1953, 1978, 2005], С. Улман [1970], А. И. Смирнитский [1948, 1953, 1954, 1998], И. В. Арнолд [2012], Ш. Балли [2001], О. С. Ахманова [2009], А. Я. Шайкевич [1959, 1962], В. В. Виноградов [1960, 1968, 1975, 1977], Г.Б. Антрушина [2004], Ю. С. Маслов [1963, 1987], А.А. Потебня [1968, 1993], И. С. Тишлер [1966, 1967, 1975, 1988], Р.А. Будагов [1971, 1976, 2003], А.А. Реформатский [1996, 2006], Л. В. Малаховский [1989, 1973, 1977, 1978, 2009], Н. П. Колесников [1978], Ш. Рустамов [1971, 1983], М. Норматов [1995, 2006], Ҳ. Мачидов [1997, 2007], О. Давлатов [1981, 1984, 1985, 1988, 1999], М.Н. Ахмедова [2009, 2010], М.Т. Каримова [2009, 2012, 2013], С.С. Ҷоматов [2013, 2015], Г.Н. Сидикова [2021], Ш. Кабилов [1991], М. Алламурадова [1992] ва дигарон. Қобили қайд аст, ки дар шакли рисолаҳои илмӣ дар ин муддат якчанд масъалаҳои вобаста ба табиат ва моҳияти омонимҳо, аз ҷумла мафҳуми омонимия, хусусиятҳои лексикӣ-семантикии омонимҳо дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ рӯи ҷоп омадаанд. Масалан, “Пути образования омонимов и их классификация в таджикском языке” (Каримова, 2013), “Классификация и лексико-семантические особенности омонимов в таджикском и английском языках” (Г.Н. Сидикова, 2021), “Омонимия как

системная категория: на материале таджикского языка” (Ч.А. Давлятова), “Лексико-семантические особенности омонимов персидского языка” (М.Н. Ахмедова), “Лексико-стилистические особенности поэзии Лоика Шерали (полисемия, омонимия, паронимия) ва ғайра. Мақсади пажуҳишгарон бештар таҳқиқу таҳлили хусусиятҳои асосии омонимҳо буд. Омонимҳои луғавӣ пурратар омӯхта шуда, қорбасти услубии онҳо то ҷое аз назари таҳқиқ гузаштанд.

**Робитаи таҳқиқот бо барномаҳо ва мавзӯҳои илмӣ.** Таҳқиқоти диссертатсионӣ бо барнома ва мавзӯҳои илмии даврони муосир алоқаманд буда, дар масири омӯзиши фанҳои забоншиносӣ, тарҷумашиносӣ, луғатшиносӣ, ҳамчунин назария ва амалияи тарҷума кумак менамояд. Инчунин диссертатсия ба сарҳати 9-уми қарори ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон аз 26.09.2020, №503 (“Самтҳои афзалиятноки таҳқиқоти илмӣ ва илмию техникаӣ дар Ҷумҳурии Тоҷикистон барои солҳои 2021-2025”) иртибот дорад.

### **ТАВСИФИ УМУМИИ ДИССЕРТАТСИЯ**

**Мақсади таҳқиқ.** Ҳадафи таҳқиқоти диссертатсионии мазкурро масъалаи марбут ба мавзӯи омонимия дар забони англисӣ ва тоҷикӣ, нақш ва мавқеи он дар шарҳу тафсири луғатҳои гуногун фаро гирифтааст. Омографҳо, омофонҳо ва омоформаҳо, ки як шакли омонимҳои нопурра мебошанд, монандӣ ва тафовути онҳо дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ мавриди баррасӣ қарор додем. Инъикоси ин падидаҳо ва инчунин омонимҳои лексикӣ, грамматикӣ ва лексикӣ-грамматикӣ дар луғатҳои дузабона ҳадафи таҳқиқ қарор додем.

**Вазифаҳои таҳқиқ.** Барои расидан ба мақсади дар диссертатсия гузошташуда иҷрои вазифаҳои зерин тақозо мешаванд:

- таҳқиқ ва муайян кардани мафҳуми омонимия дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ;
- омилҳои асосии пайдоиш ва ташаккули калимаҳои омонимӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ;
- муайян кардани таносуби омонимҳо ва полисемия (сермаъноӣ) дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ;
- таҳқиқи омилҳои пайдоиши омонимҳои байнзабонӣ;
- таҳқиқи навъҳои гуногуни омонимия ва таснифи он – омонимҳои лексикӣ, грамматикӣ ва лексикӣ-грамматикӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ ва инъикоси онҳо дар луғатҳои дузабона;
- баррасӣ ва таҳқиқи омонимҳои нопурра ва роҳҳои ташаккули онҳо дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ;

Дар асоси мақсадҳои дар пеш гузошта ҳалли вазифаҳои зерин дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ дар назар аст:

- баррасӣ ва муайян кардани нақши омонимҳо дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ;
- таҳқиқи роҳу усулҳои инъикоси омонимия дар фарҳангҳои тафсирии англисӣ ва тоҷикӣ;
- таҳқиқи роҳу усулҳои инъикоси омонимия дар луғатҳои англисӣ-тоҷикӣ;
- таҳқиқи роҳу усулҳои инъикоси омонимия дар луғатҳои тоҷикӣ-англисӣ.

**Объекти таҳқиқ** фарогири нақш ва мавқеи омонимҳо дар забонҳои гуногунсохт дар асоси фарҳангҳои тафсирий ва луғатҳои дузабонаи англисӣ-тоҷикӣ, тоҷикӣ-англисӣ дар шакли муқоисавӣ мебошад.

**Предмети таҳқиқ** баррасии омонимҳо дар «Oxford Advanced Learner's Dictionary»-и А.С. Ҳорнби, «Longman American Advanced Dictionary» ва «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ», «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ»-и А. Мамадназаров, «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ»-и П. Ҷамshedов ва «Фарҳанги тоҷикӣ-англисӣ»-и П. Ҷамshedов ва Ҷ. Мамаатов мебошад.

**Асосҳои назариявии таҳқиқ.** Дар рафти омӯзиш ва баррасии масъалаҳои марбут ба рисола ба таълифоти забоншиносоне чун В.В. Акуленко, Т.С. Амiredжиби, Л.И. Борисова, Р.А. Будагов, В.В. Дубичинский, О.Ю. Инкова, М.М. Каскулова, В.Н. Комиссаров, Н.В. Коростелева, В.Л. Муравев, Ю. Новиков, М. Разморо, Д. В. Самойлов, Б. Абдулазизова, Ҳ. Мачидов, А. А. Муминов, М. Алламурадова, С.Ҷоматов ва дигарон таъя намудем.

**Асосҳои методологии таҳқиқ.** Диссертатсияи мазкур дар асоси методҳои муқоисавӣ-таърихӣ, типологӣ, таҳлили сохторӣ, семантикӣ, этимологӣ, луғавӣ, грамматикӣ, тасвирӣ ва амсоли инҳо таълиф гардидааст. Ҷамчунин, дар диссертатсия усулҳои таҳлили маъноӣ дар асоси фарҳангҳои этимологӣ, энциклопедӣ ва тарҷумавӣ ба роҳ монда шудааст.

**Сарчашмаҳои таҳқиқ.** Ҳангоми таълиф диссертатсия ба «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» (ибора аз ду ҷилд), «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ»-и А. Мамадназаров, «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ ва тоҷикӣ-англисӣ»-и П. Ҷамshedов; «Луғати тоҷикӣ-англисӣ»-и Ҷ. Мамаатов, «Oxford Advanced Learner's Dictionary»-и А.С. Ҳорнби, «Longman American Advanced Dictionary», «Ложные друзья переводчика»-и М. М. Каскулова, «Ложные друзья переводчика»-и В.Н. Комиссаров, «Луғати омонимҳои забони тоҷикӣ»-и Ш. Кабиров ва луғатҳои омонимии интернетӣ таъя намуда, ҳамзамон, таҷрибаҳои луғатнигории тоҷикӣ, русӣ, англисӣ ва корҳои олимони ватанию хориҷӣ, аз ҷумла: Л. А. Булаховский, С. Улман, А. И. Смирнитский, И. В. Арнолд, М.Н. Ахмедова, С.С. Ҷоматов, М.Т.

Каримова, Г.Н. Сидикова, М. Норматов, Х. Мачидов, Ш. Кабиров, М. Алламурадова ва дигарон истифода шудааст.

**Навгонии илмӣ таҳқиқ.** Дар рисолаи диссертатсионии мазкур бори нахуст дар илми забоншиносии муосири тоҷик масъалаи нақш ва мавқеи омонимҳо дар забонҳои гуногунсохт дар асоси луғату фарҳангҳои тафсирии англисӣ ва тоҷикӣ, луғатҳои дузабонаи англисӣ-тоҷикӣ ва тоҷикӣ-англисӣ мавриди таҳқиқи муқоисавӣ қарор гирифтааст. Инъикоси омонимҳо, умумияту фарқиятҳои онҳо дар «Фарҳангҳои англисӣ-тоҷикӣ»-и П. Чамшедов ва А. Мамадназаров ва «Фарҳангҳои тоҷикӣ-англисӣ»-и П. Чамшедов ва Ҷ. Маматов мавриди таҳлил қарор гирифтанд.

Аз қабилӣ омофону омограф ва омоформаҳо, ки як шакли омонимҳои нопурра мебошанд, дар диссертатсияи мазкур бори аввал дар қиёс бо забони тоҷикӣ мавриди таҳлилу баррасӣ ва хулосабарориҳои илмӣ қарор дода шудааст. Хусусияти дигари навгонии кор, ки аз дигар пажӯишҳо фарқ мекунад, бори аввал тасвири омонимҳои лексикӣ, грамматикӣ ва лексикӣ-грамматикӣ дар луғатҳои дузабонаи англисӣ-тоҷикӣ ва тоҷикӣ-англисӣ мавриди таҳлил қарор дода шудааст.

#### **Нуқтаҳои асосии ба ҳимоя пешниҳодшаванда:**

1. Дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ омонимҳои лексикӣ калимаҳое мебошанд, ки шакли навишт ва овозии якхела дошта, ба як ҳиссаи нутқ мансубанд. Хусусияти фарқкунанда дар он аст, ки вожаҳо айнан дар навишт ва талаффуз дар забонҳои муқоисашаванда монанд бошанд ҳам, вале дар забони тоҷикӣ метавонанд, яке бандаки изофӣ қабул кунанд, ки дар забони англисӣ ин вучуд надорад;

2. Омонимҳои лексикӣ, грамматикӣ ва лексикӣ-грамматикӣ дар ду забони муқоисашаванда аз ҳамдигар тафовут доранд. Яке аз вижагиҳои фарқкунанда дар он аст, ки омонимҳо дар забони тоҷикӣ ҳангоми дар ҷумлаҳо истифода бурдан метавонанд, бандаки изофии **-и**, пасванди **-ӣ** ва ё пасоянди «**-ро**» қабул кунанд ва шакли яке тағйир ёбад. Дар забони англисӣ ин ба омонимҳо хос нест;

3. Ҷанбаҳои назарӣ ва таърихи пайдоиши зухуроти омонимияро, ки бо марҳилаҳо муайян гардидаанд, аз рӯйи сохт ба ду гурӯҳ ҷудо сохтем: сода ва таркибӣ;

4. Дар забони англисӣ ҳар гунае, ки дар луғатҳо омонимҳои нопурра, лексикӣ, грамматикӣ дода шудаанд, дар ҷумлаҳо низ бе тағйири шакл меоянд, яъне ҷуфтҳои омонимӣ дар шакли навишту овозӣ ҳамранг буда, танҳо дар маъноҳо гуногунанд. Сохтани ибора дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ аз ҳам фарқ мекунад, аз ин лиҳоз, ҳангоме ки дар забони тоҷикӣ омоним ибора месозад, шакли худро гум мекунад, дар забони англисӣ он бетағйир мемонад;

5. Омонимҳо ва мавқеи онҳо дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ фарқияти назаррас доранд ва дар ин росто сермаъноӣ аз омонимия бо хусусияти маъно ва бо алоқамандии маъно ва мафҳум фарқ мекунад;

6. Инъикоси омонимия дар фарҳангҳои тафсирии англисӣ ва тоҷикӣ ва луғатҳои дузабона аз ҳам ба кулӣ фарқ мекунад.

7. Омографҳо, ки як шакли омонимҳои нопурра буда, танҳо дар навишт мувофиқат мекунад, собит гардид, ки дар забони англисӣ метавонанд худашон танҳо ҷумла созанд ва дар фарҳангҳои дузабонаи англисӣ-тоҷикӣ ҳамчун омоним инъикоси худро ёфтааст.

**Аҳаммияти назарии таҳқиқ** дар он зоҳир мегардад, ки диссертатсияи мазкур метавонад, аз ҷиҳати ҷанбаҳои назарӣ барои муқоисаи омонимҳо, аз ҷумла, сарчашмаҳои пайдоиши онҳо дар ду забони муқоисашаванда, умумияту фарқияти инъикоси онҳо дар фарҳангҳои тафсирий ва дузабона дар типологияи муқоисавӣ заминаи асосӣ бошад. Хусусиятҳои назарӣ ва амалӣ, ки дар таҳқиқоти мазкур нишон дода шудааст, дар рисолаҳои минбаъда метавонад, барои таҳқиқоти муқоисавию таърихӣ, муқоисавӣ ва типологии ин зухурот ба сифати заминаи методологӣ хизмат кунад. Натиҷаҳои бадастоварда метавонанд, барои як қатор масъалаҳои забоншиносӣ, махсусан забоншиносии муқоисавӣ ҳамчун заминаи илмию назарӣ муаррифӣ гардида, баҳри таҳқиқоти минбаъдаи ин зухуроти марбут ба забоншиносӣ ҳамчун манбаи илмӣ метавонад мусоидат кунад. Ғайр аз ин, натиҷаҳои кори мазкур имкон медиҳанд, то хусусиятҳои типологии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ ба таври муфассал таҳқиқу баррасӣ гарданд.

**Аҳаммияти амалии таҳқиқ** дар он аст, ки натиҷаҳои таҳқиқот метавонанд, ҳангоми омода ва хондани лексияҳо оид ба лексикология ва типологияи муқоисавии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ, муқаддимаи забоншиносӣ ва забоншиносии умумӣ истифода шаванд. Натиҷаҳои диссертатсияи мазкур инчунин имкон фароҳам меоваранд, то ҳангоми тартиб додани луғатҳои омонимии англисӣ-тоҷикӣ истифода шаванд.

Натиҷаҳои таҳқиқот инчунин метавонанд, ба тарҷумонҳо барои беҳтар кардани сифати кору фаъолиятҳои мусоидат кунад, зеро дар диссертатсияи мазкур роҳу усулҳои тарҷумаи омонимҳо, намудҳои он омофону омограф ва омоформаҳо ба таври васеъ нишон дода шудааст.

Маводи назариявӣ ва амалии диссертатсияи мазкур дар раванди таълим дар мактабҳои олий, равияи филологӣ ҳангоми гузаронидани лексияҳо, семинарҳо ва курсҳои махсус ҳамчун дастури таълимӣ метавонад хизмат кунад.

**Мутобиқати мавзӯи диссертатсия бо шиносномаи ихтисоси илмӣ.**

Диссертатсия дар мавзуи “Нақш ва мавқеи омонимҳо дар забонҳои гуногунсохт” (дар асоси фарҳангҳои тафсири ва луғатҳои дузабонаи англисӣ-тоҷикӣ, тоҷикӣ-англисӣ) ба доираи мавзӯ ва масъалаҳои таҳқиқи шиносномаи ихтисоси илмии 10.02.20 – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ мувофиқат мекунад.

**Саҳми шахсии доктарабон дар таҳқиқи илмӣ дар таҳқиқ.** Масъалаҳои асосии дар диссертатсия таҳқиқшаванда бо роҳбарии роҳбари илмӣ таҳрезӣ шудаанд. Саҳми шахсии муҳаққиқ дар он зоҳир мешавад, ки ӯ дар заминаи омӯзиши амиқи маводи таҳқиқшаванда бори аввал нақш ва мавқеи омонимҳоро дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ дар асоси фарҳангу луғатҳои тафсири ва дузабона мавриди таҳлилу таҳқиқи ҳамаҷониба қарор дода, онҳоро аз рӯйи мавқеъ ва аломатгузори, фарқияту умумият дар фарҳангҳои англисӣ-тоҷикии П. Ҷамшедов, А. Мамадназаров, фарҳангҳои тоҷикӣ-англисии П. Ҷамшедов ва Ҷ. Маматов, «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ»-и С. Назарзода муайян кардааст. Инчунин инъикоси онҳо дар фарҳангҳои тафсирии англисӣ ва тоҷикӣ, луғатҳои дузабонаи англисӣ-тоҷикӣ, тоҷикӣ-англисӣ низ бори нахуст аз тарафи муҳаққиқ мавриди пажӯиш ва таҳлилу баҳодихӣ қарор гирифтаанд.

**Тасвиби амалии натиҷаҳои таҳқиқ.** Диссертатсия дар ҷаласаи кафедраи забони англисӣ ва типологияи муқоисавии факултети забонҳои Осиё ва Аврупои Донишгоҳи миллии Тоҷикистон мавриди муҳокима қарор гирифта, ба ҳимоя пешниҳод шудааст (суратҷаласаи №4 аз 22. 11. 2022). Ҳамзамон нуқоти муҳими диссертатсия дар конференсияҳои байналмилалӣ, ҷумҳуриявӣ ва дигар конференсияҳои донишгоҳӣ ба шакли гузориш баён шудаанд.

**Наشري таълифоти илмӣ дар мавзуи диссертатсия.** Мазмуну мундариҷаи асосии диссертатсия дар 13 мақола: 4 мақола дар журналҳои таъйиднамудаи Комиссияи олии аттестатсионии Федератсияи Россия ва Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон, 2 мақола дар маҷмуаи конференсияи байналмилалӣ ва 5 мақола дар маҷмуаи конференсияи ҷумҳуриявӣ, 1 мақола дар маҷаллаи байналхалқии илмӣ-амалии ENDLESS LIGHT in SCIENCE, 1 мақола дар маҷаллаи Паёми Осиё ва луғат бо номи “Фарҳанги омонимии англисӣ-тоҷикӣ” ба ҷоп расондаи муаллифи рисола инъикос ёфтааст.

**Сохтор ва ҳаҷми диссертатсия.** Диссертатсияи мазкур таҳти унвони “Нақш ва мавқеи омонимҳо дар забонҳои гуногунсохт” (дар асоси фарҳангҳои тафсири ва дузабонаи англисӣ-тоҷикӣ, тоҷикӣ-англисӣ) аз муқаддима, ду боб, хулоса, рӯйхати адабиёт ва замимаҳо иборат буда, дар маҷмуъ 177 саҳифаро дар бар мегирад.



## МУНДАРИЧАИ АСОСИИ ДИССЕРТАТСИЯ

Дар муқаддимаи диссертатсия роҷеъ ба муҳиммияти мавзуи таҳқиқ, зарурати интихоби мавзуъ, методи таҳқиқот, асосҳои методологии таҳқиқот, навигарии назариявии таҳқиқот, мақсад ва вазифаҳои таҳқиқот, дараҷаи омӯзиши мавзуъ, ва таҳлили адабиёти марбут ба мавзуъ, аҳаммияти илмӣ ва амалии таҳқиқот маълумот дода шудааст.

Дар боби аввал таҳти унвони «**Масъалаҳои назарии омонимия дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ**», ки аз панҷ фасл иборат аст, ақида, андеша ва назарияҳои олимони ватанию хориҷӣ оид ба омонимия, ки хеле муҳим арзёбӣ шудааст, баррасӣ гардидааст.

Дар фасли якуми боби мазкур «**Муайян кардани мафҳуми омонимия дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ**» қайд карда мешавад, ки омонимия дар ҳамаи забонҳо мушоҳида мешавад, он ҳодисаи табиӣ забон буда, бо роҳҳои гуногун ба вучуд меояд.

Масъалаи омонимия ба сермаъноии калимаҳо тааллуқ дорад. «Омоним» аз калимаи юнонӣ **homos** – якхела, монандӣ, баробар ва **onyma** – ном (name) гирифта шудааст. Омонимҳо чунин калимаҳое мебошанд, ки ҳам аз рӯи талаффуз ва ҳам аз рӯи шакли овозӣ бо ҳам мувофиқ омада, аз ҷиҳати маъно аз ҳам ба кулӣ фарқ мекунанд ва ҳатто маънии якеро дар заминаи дигаре муайян кардан ғайриимкон аст.

Бори аввал Арасту омонимҳоро ҳамчун «предмете, ки номи умумӣ доранд, вале маъноҳои гуногунро доро ҳастанд, ифода карда буд. Арасту кӯшиш кард, ки ба «номҳои якхелаи чизҳои гуногун» диққат диҳад<sup>1</sup>.

С. И. Ожегов зери мафҳуми омоним «калимаҳои аз рӯи талаффуз монанд, вале аз рӯи маъно, инчунин аз рӯи системаи шакл ва реша пурра тафовутдоштаро» ва ё «калимаҳои аз рӯи талаффуз монанд, аломати умумии семантикӣ ва мувофиқати маъноҳои як калимаро дода наметавонанд», мефаҳмад<sup>2</sup>.

Э. Эман чунин менависад: «Ҳар он чизе, ки саҳеҳбаёнӣ ва равшаниӣ забонро ҳалалдор мекунад, барои забон монеа мебошад. Бинобар ин омонимия, ки ба бесарусомонӣ ва қачфаҳмӣ оварда мерасонад, он низ чун монеа фаҳмида мешавад. Бисёре аз муаллифон аз қабиле Р. Василева, Р.С. Бричз, Ц. Опп, Чагер ва Кеннеди низ ҷонибдори ҳамин ақидаанд<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Аристотель. Сочинения в 4-х т. / Аристотель – М.: Мысль, 1983. – Т. 2. – 830 с.

<sup>2</sup> Ожегов С.И. Выступление на дискуссии по вопросам омонимии / С.И. Ожегов // Лингвистический сборник. – М., 1992. – Вып. 4. – С. 69-71.

<sup>3</sup> Эман Э. Об омонимии в немецком языке / Вопросы языкознания. – 1960. – № 5. – С. 117-124.

Муҳаққиқони гурӯҳи дигар, аз ҷумла, А.А. Реформатский, омонимияро нукс ё кашшоқии забон ҳисобидаанд. Ба ақидаи ӯ, омонимҳо барои аз ҳам ҷудо намудани ашё душворӣ пеш меоранд, аз ин лиҳоз, омонимия камбағалӣ ё нодорӣ забон аст<sup>4</sup>.

Р. А. Будагов: «Омонимҳо дар луғатнигорӣ мафҳуми васеъ паҳншуда (маъмул) мебошанд, аз ин рӯ онҳоро “вожаҳои нолозим” шуморидан сахт нест. Омонимҳо аҳёнан ба ҳамдигар ҳалал мерасонанд. Дар амалия ноқулайие, ки омонимҳо ба миён меоранд, характери лаҳзавӣ дорад, зеро забон он монетаи номатлубро қаблан бартараф менамояд<sup>5</sup>.

Перомуни масъалаи омонимия дар забоншиносии тоҷик таҳқиқоти яклухт ва бунёди гузаронида нашудааст. Муҳаққиқон, асосан, ба ягон ҷиҳати ин мавзӯ рӯ оварда, назари худро дар доираи мақолаҳои илмӣ баён кардаанду ҳалос. Вале луғатшинос М. Муҳаммадиев дар таҳқиқи масъалаҳои шинохти омонимҳо, тафовути онҳо аз вожаҳои сермаъно, манбаъҳои пайдоиш ва таснифоти омонимҳо аз ҷиҳати сохт, шакли зухур ва роҳҳои нашъунамо нисбатан ҷиддитар таваҷҷуҳ зоҳир кардааст<sup>6</sup>.

Дар забони тоҷикӣ низ монанди забони англисӣ калимаҳои мавҷуданд, ки аз ҷиҳати шакл, таркиби овозӣ, навишт ва талаффуз ба ҳам монанд буда, маъноҳои гуногуни луғавӣ доранд ва ин нави калимаҳо омонимҳо мебошанд.

Забоншинос Ҳ. Мачидов дар бораи омонимҳо чунин ибрози ақида кардааст: «Дар ҳар як забон, аз ҷумла дар забони тоҷикии мо ҳам баробари калимаҳои аз бобати қиёфаи овозиашон аз ҳам комилан фарқкунанда боз як миқдори муайяни калимаҳои низ мавҷуданд, ки бо сохти овозии худ бо ҳам, баробаранд ва ё наздикӣ доранд. Ин гуна вожаҳои калимаҳои ҳамовоз, ё омонимҳо номида мешаванд»<sup>7</sup>.

Ба андешаи М. Аҳмадова, «Омоним ва калимаҳои гурӯҳи омонимиро дар истилоҳи имрӯзаи забоншиносии арабӣ калимоти «муташибеҳ», яъне калимаҳои бо ҳам монанду наздик меноманд. Ба гурӯҳи калимаҳои «муташибеҳ» ҳам омонимҳои пурра ва ҳам омонимҳои нопурра (омограф, омофон, омоформ) ва ҳамчунин калимаҳои паронимӣ мансубанд. Аммо худи М. Аҳмадова ҷонибдори истифодаи истилоҳи «омоним» аст. Ӯ дар рисолаи

---

<sup>4</sup> Реформатский А.А. Введение в языкознание / А.А. Реформатский. М.: Аспент Пресс, 1996. – 536 с. (С.48-52).

<sup>5</sup> Будагов Р.А. Введение в науку о языке. Текст / Р.А. Будагов. – М.: Добросвет, 2003. – 544 с.

<sup>6</sup> Муҳаммадиев М. Омонимҳо дар забони тоҷикӣ. М. Муҳаммадиев // Мактаби советӣ. – №4. – 1990. – С. 22-25.

<sup>7</sup> Мачидов Ҳ. Забони адабии муосири тоҷик / Ҳ. Мачидов. Душанбе, 2007. – Ҷ.1. Лексикология. – 242 с.

худ чунин қайд мекунад: «ба хоџири роҳ надодан ба гуногуннависӣ аз вожаи маъмули омоним истифода кардем»<sup>8</sup>.

Пас аз омӯзиши ва таҳқиқи масъалаҳои вобаста ба он мо ба чунин хулоса омадем: омонимҳо калимаҳои мебошанд, ки шакл ва талаффузи яхела, аммо маъноҳои қомилан гуногун доранд. Омонимҳои пурра ба як ҳиссаи нутқ, омонимҳои нопурра ба ҳиссаҳои гуногуни нутқ мансубанд.

Дар фасли дуюми боби якум, ки «**Омилҳои асосии пайдоиши омонимҳо дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ**» ном дорад, таваҷҷуҳи диссертант ба таҳқиқи сабабҳо ва омилҳои пайдоиши омонимҳо дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ равона шудааст. Таҳқиқотҳои лингвистӣ собит сохтаанд, ки ҳар қадар дар забон калимаҳои кӯтоҳ бисёр бошанд, ҳамон қадар омонимҳо зиёдтар мешаванд. Ҳанӯз дар охири давраи қадими забони англисӣ суштасавии умумии овозҳои садонок, ки дар охири калима дар ҳолати беада қарор доштанд, оғоз шуда буд. Дар натиҷаи ин тағйироти фонетикӣ, ки ба сохти фонетикӣ забон таъсири зиёд расонд, бисёр калимаҳои гуногуни пешин бо ҳам ҳамовоз шуданд.

И.В. Арнолд ду сабаби пайдоиши омонимҳоро қайд кардааст:

1. Пайдоиши омонимҳо дар натиҷаи тақмилиҳии монандшавии унсурҳои шакли овозӣ, яъне ҳангоми тасодуфан ҳамовоз шудани ду ё се калимаи аслан гуногун.

2. Пайдоиши омонимҳо ба сермаъношавии калимаҳо вобаста аст дар натиҷаи инкишофи нодурусти маъноӣ калима<sup>9</sup>.

Яке аз сарчашмаҳои дигари пайдоиши омонимҳо иқтибосшавии калимаҳо мебошад. Иқтибос шудани калима дар зинаи охири мувофиқшавии фонетикӣ метавонад, бо талаффуз ва навишти калимаи асл ё вожаи иқтибосии дигар монанд шавад. Сарчашмаи дигари бавучудоии омонимҳо калимасозӣ мебошад. Махсусан, бо роҳҳои конверсия, ихтисора, монандшавии овозҳо. Дар натиҷаи гузаштани калима аз як ҳиссаи нутқ ба ҳиссаи нутқи дигар вожаҳои нав ба вучуд меоянд. Ҳангоми ба қисмҳо ҷудо шудани сохти семантикӣ калима ду ва ё зиёда омонимҳо метавонанд аз маъноҳои гуногуни худ як калима пайдо шаванд.

Калимаҳои ҳамовоз дар натиҷаи иқтибоси калимаҳои забонҳои дигар низ ба вучуд меоянд. Чунончи, калимаҳои сирф арабии *ҳаво* ба маънои «дам, нафас» ва *ҳаво* «орзу, ҳавас», *тоқ* «равоқ, раф» ва *тоқ* «фарди танҳо», *савдо* «тиҷорат» ва савдо «хаёл, ғусса» аз ҷумлаи ҳамин гуна омонимҳо мебошанд. Иқтибоси калимаҳои забонҳои дигар бо калимаҳои худӣ низ

---

<sup>8</sup> Аҳмедова М.Н. Хусусиятҳои лексикӣ-семантикӣ омонимҳои забони форсӣ. Рисолаи номзадӣ: 10.02.22. – Душанбе, 2010. – 163 с.

<sup>9</sup> Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд – М.: Изд-во «Наука», 2012. – 376 с.

силсилаҳои омонимиро ба вучуд меоваранд. Чунончи, калимаҳои зайли аз русӣ воридшуда бо вожаҳои тоҷикӣ дар ҳамин гуна муносибатанд: **печ** (русӣ) ба маънои «бухорӣ» ва **печ** «шакли амр аз феъли печидан».

Фасли сеюми боби аввали рисола «**Таҳлили этимологии омонимҳо дар забони англисӣ**» ном дорад. Дар он қайд карда мешавад, ки аз рӯи андешаи Л.В. Малаховский, сабаби асосии пайдоиши омонимҳо ин мувофиқати ду ё зиёда калимаҳои алоҳида аз рӯи шакл мебошад, ки аз сарчашмаҳои гуногун пайдо шудаанд ва дар ҷараёни тараққиёти таърихии забон қиёфаи овозии якхела пайдо кардаанд<sup>10</sup>.

Таҳлил нишон медиҳад, ки омонимҳо метавонанд бо калимаҳои забонҳои германӣ, романӣ, келтӣ, юнонӣ, ҳиндӣ, славянӣ ва дигар гуруҳи забонҳо ифода ёбанд. Ин гуна омонимҳоро Л.А. Новиков дар адабиёти забоншиносӣ омонимҳои этимологӣ меномад<sup>11</sup>.

Аз натиҷаи таҳқиқ маълум мегардад, ки нақши калонро иқтибосшавии бевосита аз лотинӣ ва бавосита забони фаронсавӣ низ мебозад.

Иқтибосшавии луғатҳои лотинӣ ба англисӣ ба се воқеаи таърихи халқи англис алоқаманд аст: ҳукмронии Рим, ҷорӣ кардани дини насронӣ дар Англия ва рушди фарҳанг дар давраи Эҳё.

Дар ҷараёни иқтибосшавӣ аз забони фаронсавӣ ба забони англисӣ бисёр омонимҳо ворид шуданд.

Пас аз омӯзиши этимологияи калимаҳо маълум гардид, ки дар забони англисӣ калимаҳо аз кучо манша гирифтаанд: бархе бо роҳи иқтибосот, тағйироти фонетикӣ (масалан, дар нимаи дуюми асри XVIII ҳарфи **w** тавассути вокализатсия дар аввал талаффузашро аз даст дод, ки дар натиҷа як миқдори ками калимаҳои сермахсул дар талаффуз бо ҳам омоним шуданд.

Фасли чоруми боби аввал «**Таносуби омонимҳо ва полисемия (сермаъноӣ) дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ**» унвон дошта, ба таҳқиқи таносуби омонимия ва полисемия дар забонҳои муқоисашаванда бахшида шудааст.

В.И. Абаев омонимияро хилофи полисемия гузошта менависад: «Полисемия зуҳуроти аҷиб дар забон ва тафаккур мебошад. Зимни полисемия ҳамеша кӯшиши мақсади инсон дар ҷустуҷӯи навоарӣ ва усули нави дарк, ифода ва шарҳ ниҳон аст. Дар пушти омонимия ғайр аз тасодуф

<sup>10</sup> Малаховский Л.В. Омонимы: терминология, классификация, определение и принципы выделения. В кн.: Лингвистические исследования. 1972. – М., 1973, Ч.2, – С. 47-67.

<sup>11</sup> Новиков Д.Н. Разграничение полисемии и омонимии в свете когнитивной лингвистики: (На материале современного английского языка): дис. ... канд. филол. наук:10.02.04 // Новиков Дмитрий Николаевич. – СПб, 2001. – 173 с.

чизе ниҳон нест. Ин аст, ки шавқи дарки полисемия бузург аст, дар ҳоле ки ин шавқ ба омонимия хеле кам аст». Вале аз сермаъноӣ омонимияро бояд фарқ кард. Аломатҳои омонимӣ нигорандаҳои мувофиқ (ё овозӣ ё ҳар дуру) доранд. Байни маъноҳои калимаҳои омонимӣ алоқае, ки шохиди муносибати маъноии далелнок бошанд, вучуд надорад. Дар ин сурат ба калимаҳои муносиб муродиф овардан лозим аст<sup>12</sup>.

Аслан, дар бораи омонимия ва сермаъноӣ ду ақида вучуд дорад. Мувофиқи назари яқум, омонимҳо танҳо калимаҳои эътироф мешаванд, ки як хел талаффуз шуда, аз ҷиҳати аз рӯи шакл гуногун буданд ва танҳо дар ҷараёни таракқиёти таърихӣ дар натиҷаи сабабҳои гуногуни фонетикӣ ва умумӣ шакли талаффузашон бо ҳам монанд шуданд. Ҳама ҳолатҳои боқимонда, вақте ки пардаи якхелаи моддии овозӣ маъноии гуногун мегиранд, зуҳуроти бисермаъноӣ, сермаъноии калима доништа мешаванд.

Мувофиқи назари дуюм, ин гуна омонимҳо калимаҳои таърихан гуногунанд ва бо таъсири сабабҳои таърихӣ дар талаффуз мувофиқ омадаанд, тааллуқ доранд ва он ҳолатҳое, ки маъноҳои гуногуни калимаҳои сермаъно чунон дур мешаванд, ки пардаи моддие, ки онҳоро алоқаманд мекунад, гуё ки ба ду калимаи нав умр бахшида худашон қанда мешаванд.

Дуруст аст, ки сермаъноӣ ва омонимияи луғавӣ ҳамчун ду паҳлуи ба ҳам муқобили як масъала, ҳамчун силсилаи маъноҳои луғавӣ ва қиёфаи овозии ифодаи он маъноҳо зоҳир мешаванд. Вобаста ба он ки ин ё он силсилаи маъноӣ бо як шакли овозӣ ифода мешавад, ё ин ки маъноҳои ҷудогонаи он ҳар яке қиёфаи овозии хос доранд, дар хусуси калимаҳои сермаъно ва ё ин ки омонимӣ муҳокима рондан мумкин аст.

Маводи амалии мо собит намуд, ки полисемия ва омонимия дар ҳар ду забонҳои муқоисашаванда вучуд доранд. Гарчанде дар ҳар ду забонҳо дар полисемия маъноҳои калимаҳо метавонанд бо ҳам синоним бошанд, бо вучуди синоним будан баъзан ҷои истифодаи муайяни худро доранд ва яқеро ба ҷои дигаре истифода бурдан номумкин аст. Ба андешаи мо нисбат ба забони тоҷикӣ забони англисӣ аз омонимия хеле бой аст, зеро дар рафти таҳлили фарҳангҳои англисӣ ва тоҷикӣ мушоҳида намудем, ки дар фарҳангҳои тафсирии англисӣ қариб 40% калимаҳо омоним доранд.

Ҳасли панҷуми боби яқум «**Омилҳои пайдоиши омонимҳои байнизабонӣ**» ном дорад. Маълум аст, ки истилоҳи «Дӯстони назарфиреби тарҷумон» (қалқа аз забони фаронсавӣ *faux amis*) (истилоҳи русӣ – ложные друзья переводчика) аз тарафи М. Кёсслер ва Ж. Дероккин дар китоби

---

<sup>12</sup> Абаев В.И. Выступление на дискуссии по вопросам омонимии // В. И. Абаев. Лингвистический сборник. – М., 1960. - Вып. 4. – С. 71-76.

«*Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais*» соли 1928 барои ифодаи воҳидҳои лексикӣ аз рӯи имло ва талаффуз якхела, вале аз ҷиҳати маъно гуногун дар забони асл ва забони тарҷумашаванда оварда шудааст<sup>13</sup>.

Сабабҳои пайдоиши «дустони назарфиреби тарҷумон» гуногун мебошанд. Бештар онҳо бо сабаби ҷараёни мураккаби рушди забонҳо ба якдигар таъсир расонда, мустақил инкишоф меёбанд.

Пас аз пажӯҳиши омонимҳои байнизабонӣ аз рӯи пайдоиш мо «дӯстони назарфиреби тарҷумон»-ро ба ду гурӯҳ ҷудо кардем: а) калимаҳои тасодуфан мувофиқ; б) калимаҳои иқтибосӣ ё байналхалқӣ, ки дар натиҷаи иваз кардани маъно ба вучуд омадаанд. **raft** [ra:ft] *adv.* миқдори зиёд, як олам, на **рафт** (аз феъли рафтан); (**рафт=has gone**); **designer** [dizainə] *n. tex.* конструктор, лоиҳакаш, тарҳкаш ғайр аз: **дизайнер**.

Боби дуюми рисола «**Инъикоси омонимия дар осори луғатнигорӣ дар забонҳои гуногунсоخت**» (дар асоси фарҳангҳои тафсирий ва дузабонаи англисӣ-тоҷикӣ, тоҷикӣ-англисӣ) аз панҷ фасл иборат аст.

Дар фасли якуми боби дуюм, ки «**Инъикоси омонимҳои лексикӣ, грамматикӣ ва лексикӣ-грамматикӣ дар луғатҳои англисӣ-тоҷикӣ**» ном дорад, масъалаи ҷӯи гуна инъикос ёфтани омонимҳои мазкур дар фарҳангҳои англисӣ-тоҷикӣ А. Мамадназаров ва П. Ҷамшедов мавриди таҳлил қарор гирифтааст. Омонимҳои лексикӣ аз рӯи хусусияти грамматикашон якхелаанд, вале аз ҷиҳати маъно гуногунанд.

Мушаххас карда шудааст, ки дар «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ»-и А. Мамадназаров омонимҳои лексикӣ ба тариқи мушаххас оварда шудаанд, ки инро дар муқоиса бо фарҳанги П. Ҷамшедов дар ҷадвал собит сохтааст. Дар ФАТ-и П. Ҷамшедов омонимҳо инъикос нашудаанд, вале калимаҳои сермаъно ба мисли омонимҳо рақамгузорӣ шудаанд.

Пажӯҳиши мазкур ошкор сохт, ки ҳама гуна омонимҳо дар «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ»-и А. Мамадназаров ба тариқи муфассал бо ҷуфтҳои зиёд ва ба ҳар як омоним маъноҳои зиёди он бо овардани мисолҳо дар ибораву ҷумлаҳо мушаххас карда шудааст, ки ин бартарии ин фарҳангро аз фарҳанги П. Ҷамшедов нишон медиҳад, чунки дар замони муосир ин фарҳанги навтарин ба шумор меравад. Омонимҳоро аввал бо ҳиссаҳои нутқ, баъдан дар ҳар як ҳиссаи нутқ маъноҳои дигари он бо гузоштани рақамҳои арабӣ ва қавс пурра карда шудааст, ки инро дар фарҳанги П. Ҷамшедов пай набурдем. Дар ин фарҳанг инчунин ба қадом соҳа, масалан, мусиқӣ, ҷуғрофия тааллуқ доштани вожаи омонимӣ нишон дода шудааст.

---

<sup>13</sup> Kessler, M. *Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais (conseils aux traducteurs)* / M. Kessler, J. Derocquigny. P. – Librairie Vuibert, 1928. – 387 p.

Фасли дуюми боби дуом «**Омонимҳои нопурра (омофон, омограф, омоформа) ва роҳҳои ташаккули онҳо дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ**» номгузорӣ шудааст. Дар ин қисмати рисола муаллиф ба се шакли омонимҳои нопурра – омофон, омограф ва омоформа ва роҳҳои ташаккулёбии онҳо дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ диққат додааст.

Дар забони англисӣ омонимҳои нопурра омонимҳое мебошанд, ки дар навишт ё талаффуз аз ҳамдигар тафовут доранд. Онҳо як категорияи ҳиссаҳои нутқ буда, танҳо дар шакли мутобиқи худ монанд мебошанд.

М. Аҳмадова низ ақида дорад, ки омонимҳои нопурра дар навбати худ ба омофон, омограф ва омоформа чудо мешаванд.

Омофонҳо (**homophones – homos – same, phone – sound**) овози якхела дошта, аз рӯи навишт ва ё маъно фарқ мекунанд (**night – knight** [nait] шаб - баҳодур, **piece – peace** [pi:s] пора, қисм - сулҳ, **scent – cent** [sent] нақхат – сент (танга), **rite – write – right** [rait] расму русум – навиштан - рост, **sea – see** [si:] баҳр - دیدан).

О.С. Аҳманова омофонҳоро чунин шарҳ додааст: «Омофонҳо чунин навъи омонимҳои нопурра мебошанд, ки аз рӯи талаффуз як хел садо дода, тарзи навишти гуногун доранд, яъне шаклҳои гуногуни хаттӣ бо қонуниятҳои хоси фонетикӣ дар нутқ ҳамоҳанг мегарданд»<sup>14</sup>.

Дар забони тоҷикӣ низ калимаҳои ҳамовоз аз бобати ифода ба омонимҳои пурра ва нопурра чудо мешаванд. Ба ҷумлаи омонимҳои пурра, одатан, шаклҳои асосии чунин калимаҳое дохил мешаванд, ки ба як гурӯҳи лексикиву грамматикӣ мансуб буда, бо системаи парадигмавии маъноӣ, морфологӣ, синтаксисӣ ва ҳамнишинии луғавиашон аз ҳам комилан фарқ мекунанд.

Дар забони тоҷикӣ «Ба омографҳо чунин калимаҳое дохил мешаванд, ки аз ҷиҳати навишт ба ҳам пурра монанд буда, вале бо ягон унсури талаффузашон аз ҳам фарқ мекунанд» – қайд мекунад Ҳ. Мачидов. Ў қайд мекунад, ки омографҳо дар ҳудуди ҳодисаҳои омонимӣ ва паронимии забон ҷой мегиранд ва аз омонимҳо дида ба паронимҳо бештар наздикӣ доранд ва ин сабаб аст, ки ин гурӯҳро бисёр муҳаққиқон шартан ба омонимҳо дохил кардаанд. Воқеан, омографҳо дар ҳудуди ҳодисаҳои омонимӣ ва паронимии забон ҷой мегиранд ва аз омонимҳо дида ба паронимҳо бештар наздикӣ доранд<sup>15</sup>.

Муаллифи рисолаи илмӣ собит месозад, ки омографҳо дар забони англисӣ бо иваз шудани як овоз ё ҷои зада метавонанд, аз як ҳиссаи нутқ ба

<sup>14</sup> Аҳманова. О.С. Очерки по общей и русской лексикологии / О.С. Аҳманова. – М.: Либроком, 2009. – 296 с.

<sup>15</sup> Мачидов Ҳ. Забони адабии муосири тоҷик / Ҳ. Мачидов. Душанбе, 2007. – Ҷ.1. Лексикология. – 242 с.

дигар ҳиссаи нутқ гузаранд ва ё дар ҳамон ҳиссаи нутқ монанд. Инчунин тафовут миёни омонимҳо, аз ҷумла омофонҳо, омографҳо ва омоформаҳои ин ду забони муқоисашаванда дар он аст, ки дар забони тоҷикӣ ҳангоми ибора сохтан онҳо пас аз худ пасванд қабул мекунанд, ки ин ба забони англисӣ хос нест.

**Дар фасли сеюми боби дуюм, ки «Роҳу усулҳои инъикоси омонимия дар фарҳангҳои тафсирии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ»** ном дорад, диссертант роҳҳои усулҳои инъикоси омонимҳоро дар луғатҳои тафсирии англисии «Oxford Advanced Learner's Dictionary», «Longman American Advanced Dictionary» ва «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» мавриди таҳлил қарор додааст. Дар диссертатсия доир ба роҳҳои ифода ёфтани, аломатгузори ва мавқеи онҳо дар луғатнигорӣ маълумот дода шудааст.

Дар фарҳангҳои тафсирии забони англисӣ вожаҳои омонимӣ дар моддаҳои зиёди луғавӣ оварда шудаанд, ки ин дар «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» мушоҳида нашуд. Фарҳангҳои тафсирии англисӣ аз фарҳанги тафсирии тоҷикӣ бо он бартарӣ доранд, ки тафсири зиёди онҳо бо ибораҳо, идиомаҳои зарбулмасалҳо пурра қарда шудаанд, ки дар фарҳанги тоҷикӣ хеле кӯтоҳ шарҳу эзоҳ ёфтаанд.

Дар луғати «Oxford Advanced Learner's Dictionary» (OALD) пас аз сарвожа аломати калиди калон ифода ёфтааст, ки ин маънои сарвожаи асосиро дорад ва дар мақолаҳо бошад аломати калиди хурд оварда шудааст. Калимаҳои бо хати кабудӣ ғафс бо аломати калиди калон овардашуда, як қисмати аз 3000 калимаи муҳимми луғати «Oxford Advanced Learner's Dictionary» мебошанд. Калиди хурд нишон медиҳад, ки кадоме аз калимаҳо хеле муҳиманд.

Дар луғати «Longman Advanced American Dictionary» (LAAD) сарвожаҳо бо се доираҳои сурх ва дар қавсҳои чоркунҷа аломатҳои ҳарфакӣ низ оварда шудаанд. Дар «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» (ФТЗТ) танҳо як ранг сиёҳӣ ғафс ва беранг ва дар фарҳангҳои англисӣ рангҳои сиёҳ, сурх ва кабуд истифода шудаанд.

Дар луғати «Longman Advanced American Dictionary» пас аз сарвожаҳо ба кадом соҳа тааллуқ доштани он дар қавси чоркунҷа ба тариқи ихтисора, яъне як ҳарфи он оварда шудааст, ки инро дар луғати «Oxford Advanced Learner's Dictionary» вонахӯрдем.

Фасли чоруми боби дуюм «Роҳу усулҳои инъикоси омонимия дар луғатҳои англисӣ-тоҷикӣ» ном дошта бо таҳлилу таърихи фарҳангҳои англисӣ-тоҷикӣ оғоз мешавад. Қайд қарда мешавад, ки «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ»-и П.Ҷамшедов бо риояи қоидаҳои сохтани луғатҳои дузабона омода шудааст. Калимаҳои унвонии англисӣ бо тартиби алифбо оварда шудаанд. Ҳар яке аз ин калимаҳои унвонӣ бо аломатҳои



грамматикӣ ишора шудаанд. Ҳангоме ки ба сохтори «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ»-и П.Ҷамшедов назар кардем, дидем, ки дар он суҳан дар бораи омонимҳо не, балки калимаҳои сермаъно рафта ба онҳо ҳамчун омонимҳо рақамгузорӣ шудааст.

Дар ҳар ду луғат ба калима мисолҳои аз нигоҳи маъно якхела оварда шудааст, яъне ба маънои исм ва феъл, ҳамчунин дар луғати П.Ҷамшедов ҳамчун вожаи сермаъно, дар луғати А. Мамадназаров ба сифати омоним. Ба мо маълум аст, ки маъноҳои калимаҳои омонимӣ бо якдигар ягон робитае надоранд. Агар ба калимаҳои сермаъно муродиф биёрем, мебинем, ки байни онҳо алоқаи маъноӣ вучуд дорад.

Таҳлилҳо собит сохтанд, ки дар «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ»-и П.Ҷамшедов калимаҳои унвоние, ки шаклҳои омонимӣ доранд, ҳар кадом дар моддаҳои луғавии алоҳида тафсир ва тарҷума шудаанд ва дар як мақола дода шудаанд, ки ин фарқияти байни ин ду фарҳангро нишон медиҳад. Дар «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ»-и А. Мамадназаров омонимҳо дар мақолаҳои луғавии алоҳида дар мақолаҳои гуногун дода шудаанд ва ҳар мақола аз сархат шуруъ гардидааст..

Таҳлилҳо нишон дод, ки айни замон «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ»-и А. Мамадназаров айни ҳол дар ҷумҳурии фарҳанги дузабонае мебошад, ки аз он ба тариқи пурра дар бораи омонимҳо, омонимҳои пурра, нопурра, омонимҳои лексикӣ, грамматикӣ, лексикӣ-грамматикӣ ва инчунин як шакли омоними нопурра-омограф маълумот гирифта мумкин аст.

Дар фасли панҷуми боби дуюм «**Роҳу усулҳои инъикоси омонимия дар луғатҳои тоҷикӣ-англисӣ**» ном гирифтааст. Дар ин фасл диссертант дар бораи луғатҳои тоҷикӣ-англисӣ маълумот дода, баъдан ба муқоисаи инъикоси падидаи омонимия дар «Фарҳанги тоҷикӣ-англисӣ»-и Ҷ. Маматов ва «Фарҳанги тоҷикӣ-англисӣ»-и П.Ҷамшедов мепардозад. Диссертант қайд мекунад, ки дар «Фарҳанги тоҷикӣ-англисӣ»-и Ҷ. Маматов сарвожа бо ҳарфи хурди сиёҳ оварда шуда, ҳар як омоним бо рақамҳои арабии касрии одӣ баъд аз сарвожа мушаххас карда шудааст. Омоними сарвожа низ дар ҳамин шакл, рақами навбатии дигар аз сархат сар мешавад. Дар ин фарҳанг сарвожаҳо бе сархат оварда шуда тарҷумаи онҳо бо сархат истифода шудааст. Баъдан ҳиссаи нутқ дар шакли кӯтоҳ бо нуқта ва ҳар маъноӣ дигари вожа бо гузоштани рақами арабӣ дар даруни доирача ифода ёфтааст.

Калимаҳои унвонии тоҷикӣ дар «Фарҳанги тоҷикӣ-англисӣ»-и П.Ҷамшедов бо тартиби алифбои муосири тоҷикӣ бо ҳарфҳои калони нимғафс оварда шудааст.

Ҳар сарвожа бо тамоми маводи мансуб ба он як моддаи луғавиро ташкил медиҳад. Сарвожаҳое, ки шаклҳои омонимӣ доранд, бо рақамҳои

римӣ ишора шуда, ҳар кадом дар моддаҳои луғавии алоҳида тафсир ва тарҷума мешаванд ва бе сархат оварда шудаанд.

Хусусиятҳои фарқкунандаи «Фарҳанги тоҷикӣ-англисӣ»-и П. Ҷамшедов ва «Фарҳанги тоҷикӣ-англисӣ»-и Ҷ. Маматов дар он аст:

– Дар «Фарҳанги тоҷикӣ-англисӣ»-и П. Ҷамшедов сарвожаҳо бо ҳарфи калони сиёҳ ва дар «Фарҳанги тоҷикӣ-англисӣ»-и Ҷ. Маматов бо ҳарфи хурди сиёҳ оварда шудаанд.

– Дар «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ»-и П. Ҷамшедов омонимҳо бо рақамҳои римии сиёҳ ва дар «Фарҳанги тоҷикӣ-англисӣ»-и Ҷ. Маматов бо рақами арабӣ дар кунҷи ростии болои калима ифода ёфтаанд.

## ХУЛОСА

Дар рафти пажӯҳиши нақш ва мавқеи омонимҳо дар забонҳои гуногунсохт дар асоси фарҳангҳои тафсири ва дузабонаи англисӣ-тоҷикӣ ва тоҷикӣ-англисӣ мо ба хулосаҳои зерин омадем:

1. Омонимҳо қисмати зиёди таркиби луғавии ҳама забонҳоро ташкил медиҳанд, нақш ва мавқеи онҳо гуногун мебошанд. Омонимия инсонро ба фикр кардан водор месозад ва он нутқро рангоранг менамояд. Нақши омонимия дар ҳаҷв дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ бузург аст [5-М].

2. Омонимҳо дар натиҷаи рушди тағйироти овозӣ, яъне ҳангоми тасодуфан ҳамовоз шудани ду ё се калимаи аслан гуногун, аз сермаъношавии калимаҳо, тағйироти фонетикӣ, калимаҳои иқтибосӣ, калимасозӣ (конверсия, ихтисора, монандшавии овоз), тағйироти семантикӣ, ҷараёнҳои гуногуни калимасозӣ, содакунии ҳарфҳои якҷояи (**wr-**) ба (**r**) пайдо шудаанд [5-М], [7-М].

3. Дар забони англисӣ ва тоҷикӣ омонимияро аз сермаъноӣ ба осонӣ фарқ кардан мумкин аст. Байни калимаҳои омонимӣ алоқае вучуд надорад, вале дар полисемия маъноҳои калима муродифанд ё ин ки маъноҳо бо ҳам алоқаманданд. Зимни омонимия сирре ниҳон аст, ки кушодани он гуё як ҷаҳони навро кашф кардан аст ва омонимия аз полисемия дида ҷолибтар аст, агар шумо пардари аз рӯи он кушода тавонед [7-М].

4. Пажӯҳиши мазкур ошкор сохт, ки пайдоиши омонимҳои байнизабонии англисӣ ва тоҷикӣ тасодуфӣ мебошанд. Калимаҳои забони англисӣ дар натиҷаи иқтибосот ва калимасозӣ шакли худро тағйир додаанд ва ин дар аксар ҳолатҳо ба як хел талаффуз шудани «омонимҳои байнизабонӣ» оварда мерасонад. Калимаҳои байналмилалӣ, ки ба забон тавассути транслитератсия ворид мешаванд, дар талаффуз мувофиқ меоянд [11-М], [12-М], [13-М].

5. Пажӯҳиши лингвистии омонимҳои лексикӣ, грамматикӣ ва лексикӣ-

грамматикӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ ва инъикоси онҳо дар фарҳангҳои англисӣ-тоҷикӣ собит сохт, ки байни онҳо ҳам умумият ва ҳам фарқият дида мешавад. Дар ҳар ду забон омонимҳои лексикӣ калимаҳои мебошанд, ки шакли навишт ва овозии якхела дошта ба як ҳиссаи нутқ мансубанд, вале хусусияти фарқкунанда дар он аст, ки вожаҳо айнан дар навишт ва талаффуз монанд бошанд ҳам, вале дар забони тоҷикӣ метавонад, яке пасванди «-ӣ» қабул кунад, ки дар забони англисӣ ин вучуд надорад. Мо омонимҳоро инчунин аз рӯи сохт ба ду гурӯҳ чудо кардем: сода ва таркибӣ [1-М], [8-М].

6. Таҳлилу омӯзишҳои инъикоси омонимҳои лексикӣ, грамматикӣ ва лексикӣ-грамматикӣ фарҳангҳои англисӣ-тоҷикӣ П. Ҷамшедов ва А. Мамадназаров собит сохт, ки дар «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ»-и П. Ҷамшедов омонимҳо сарфи назар шудаанд, вале калимаҳои сермаъно ба мисли омонимҳо бо рақами касрӣ ифода ёфтаанд, омонимҳо ҳамчун калимаҳои сермаъно оварда шудаанд. Дар ин фарҳанг омонимҳои лексикӣ оварда нашудаанд [6-М], [8-М].

7. Дар «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ»-и П. Ҷамшедов, ки омонимҳои грамматикӣ дар он мавриди пажӯҳиш қарор гирифт, собит сохт, ки ҳар калимае, ки оварда шудааст, ба ҳиссаҳои гуногуни нутқ тааллуқ доранд, яъне омонимҳои грамматикӣ, ки шакли навишт ва овозии якхела дошта, ба ҳиссаҳои гуногуни нутқ мансубанду маъноҳои гуногун доранд, на ҳамчун омоними грамматикӣ оварда шудааст, балки чун калимаҳои сермаъно муаррифӣ шудаанд [4-М].

8. Пажӯҳиши омонимҳои лексикӣ-грамматикӣ дар фарҳанги П. Ҷамшедов собит сохт, ки танҳо ду маънои калимаҳо оварда шудаанд, ки ба усули конверсия сохта шудаанд, яъне исм ва феъл, ки ба омонимҳои лексикӣ-грамматикӣ мансубанд. Ин гуна омонимҳо ҳам хусусияти омонимҳои лексикӣ ва ҳам грамматикиро доранд [8-М].

9. Дар забони англисӣ ҳар гунае, ки дар луғатҳои омонимҳои нопурра, лексикӣ, грамматикӣ дода шудаанд, дар ҷумлаҳо низ бе тағйири шакл меоянд, яъне ҷуфтҳои омонимӣ дар шакли навишту овозӣ ҳамранг буда, танҳо дар маъноҳо гуногунанд. Азбаски иборасозӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ аз ҳам фарқ мекунанд, аз ин лиҳоз, ҳангоме ки дар забони тоҷикӣ омоним ибора месозад, шакли худро гум мекунад, дар забони англисӣ он бетағйир мемонад [9-М].

10. Пажӯҳиши омонимҳои лексикӣ, грамматикӣ ва грамматикӣ-лексикӣ дар ду фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ собит сохт, ки байни онҳо тафовути зиёд вучуд дорад. Дар «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ»-и А. Мамадназаров омонимҳои лексикӣ ба тариқи мушаххас оварда шудаанд, ки инро дар муқоиса бо фарҳанги П. Ҷамшедов дар ҷадвал собит сохтем. Омонимҳои

грамматикиро бо инъикос кардани рақами римӣ ва дар шакли кӯтоҳ овардани ҳиссаи нутқи он калима мушаххас кардааст, ки шинохтани ҳар намуд омоним аз онҳо хеле осон аст. Бо аксар омонимҳои грамматикӣ, ки ба се ё зиёда ҳиссаи нутқ мансуб мебошанд, омонимҳо оварда шудаанд. Ба ҳар як омоним маъноҳои зиёди он бо овардани мисолҳо дар ибораву ҷумлаҳо мушаххас карда шудааст, ки ин таносуби ин фарҳангро аз фарҳанги П.Чамшедов нишон медиҳад. Омонимҳо аввал бо ҳиссаҳои нутқ, баъдан дар ҳар як ҳиссаи нутқ маъноҳои дигари он бо гузоштани рақамҳои арабӣ ва қавс пурра карда шудааст [10-М].

11. Пас аз омӯзишу таҳлили омонимҳои нопурра, омофонҳо дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ собит сохтем, ки хусусияти фарқкунандаи омофонҳои англисӣ аз тоҷикӣ дар он аст, ки дар забони тоҷикӣ нестанд чунин омонимҳое, ки гуногун навишта шуда, як хел талаффуз шаванд. (**steal** [sti:l] - **still** [stil] - **steel** [sti:l]) Омофонҳо дар забони тоҷикӣ дар ибора шакли худро дигар мекунанд, ки ин ба забони англисӣ хос нест. Дар забони тоҷикӣ дар омографҳо танҳо ҷойи зада иваз мешавад (омад - ом`ад), дар забони англисӣ ғайр аз иваз шудани ҷойи зада метавонад дар калимаҳо яке аз овозҳо тағйир ёбанд. (**descant** ['deskænt] - **descant** II [dis'kænt]) Дар луғатҳои англисӣ-тоҷикӣ омографу омоформаҳо ҳамчун омоним инъикос ёфтаанд, вале омофонҳо, ки аз ҷиҳати имло гуногун мебошанд инъикоси худро наёфтаанд [9-М].

12. Инъикоси омонимияро дар фарҳангҳои тафсирии англисии А.С. Ҳорнби ва тоҷикӣ мавриди таҳлилу омӯзиш қарор дода, ба хулоса омадем, ки ин ду фарҳанг аз ҳам ба куллӣ фарқ мекунанд. Омонимия дар луғатҳо ва фарҳангҳои тафсирии тоҷикӣ бо ҳарфҳои сиёҳи ғафси калон ва дар фарҳангҳои тафсирии англисӣ бо ҳарфҳои хурд, лекин сурх ё кабудӣ ғафс, сарвожаҳо бо ранги кабуд ва омонимҳои онҳо бо ранги сурх ифода ёфтаанд. Омонимҳо дар луғатҳои тафсирии забони тоҷикӣ бо рақами римӣ ва дар луғатҳои тафсирии забони англисӣ, аз ҷумла А.С. Ҳорнби «A Learner's Dictionary of Current English» дар тарафи чапи болои вожа рақами арабӣ, дар «Oxford Advanced Learner's Dictionary» ва «Longman Advanced American Dictionary» дар тарафи ростии болои вожа рақами арабӣ оварда шудаанд. Дар фарҳангҳои тафсирии тоҷикӣ пас аз ҳар як вожаи омонимӣ ҳиссаи нутқе, ки сарвожа ба он тааллуқ дорад, оварда нашудааст, дар ҳоле, ки дар фарҳангҳои тафсирии англисӣ дар шакли кӯтоҳ мансубияти ҳиссаинутқии вожаҳо оварда шуданд, ки ин хусусияти фарқкунандаи онҳо аст [4-М].

13. Дар «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ»-и П.Чамшедов омонимҳо инъикос наёфтаанд. Дар он калимаҳои сермаъно ҳамчун омоним рақамгузорӣ шудаанд ва бо калимаҳои сермаъно, яъне полисемия омехта

нишон дода шудаанд. Дар «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ»-и А. Мамадназаров инъикоси омонимҳо аз «Фарҳанги англисӣ ба тоҷикӣ»-и П. Ҷамшедов бо он хусусияташ фарқ мекунад, ки дар он омонимҳо оварда шудаанд ва сарвожаҳо бо ҳарфи муқаррарии хурд, вале сиёҳ мушаххас шудаанд. Дар «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ»-и П. Ҷамшедов омонимҳо дар як мақолаи луғавӣ бо тарҷумайи мушаххас ва ибораҳои кӯтоҳ ва дар «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ»-и А. Мамадназаров дар мақолаҳои мустақил бо овардани мисол дар ибора, ҷумла, идиома, зарбулмасал ва якҷанд маъноҳои онҳо ҳамчун синоним дода шудаанд [4-М].

14. Луғатҳои тоҷикӣ-англисии П. Ҷамшедов ва Ҷ. Маматов аз якдигар ба он хусусият фарқ мекунад, ки дар луғати П. Ҷамшедов омониму дигар вожаҳо бо ҳарфҳои калон, лекин дар луғати Ҷ. Маматов бо ҳарфи хурд дода шудаанд. Монандӣ дар он аст, ки дар ҳар ду луғат онҳо бо ҳарфи сиёҳи ғафс инъикос ёфтаанд. Дар ҳар ду фарҳанг омонимҳо дар як моддаи луғавӣ дода шудаанд. Дар «Фарҳанги тоҷикӣ-англисӣ»-и П. Ҷамшедов омонимҳо бо тарҷума ва истифодаи қисмати ками онҳо бо ибораҳо ва дар «Фарҳанги тоҷикӣ-англисӣ»-и Ҷ. Маматов то се ё чор маъноҳои онҳо бо истифода дар ибора ва ҷумлаҳо оварда шудааст [4-М].

## **ТАВСИЯҲО ОИД БА ИСТИФОДАИ АМАЛИИ НАТИҶАҲОИ ТАҲКИҚ**

Аз таҳқику баррасиҳои анҷомшуда метавон натиҷагирӣ кард, ки то кунун дар забоншиносии тоҷик атрофи инъикоси омонимҳо дар фарҳангҳои тафсири ва луғатҳои дузабонаи англисӣ-тоҷикӣ ва тоҷикӣ-англисӣ, омонимҳои ноупурра, аз ҷумла омофонҳо, омографҳо, омоформаҳо, омонимҳои лексикӣ, грамматикӣ, лексикӣ-грамматикӣ ва муқоисаи ин падидаҳо дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ тавассути фарҳангҳои тафсири ва луғатҳои дузабонаи англисӣ-тоҷикӣ, тоҷикӣ-англисӣ сурат нагирифта буд. Дар забоншиносии тоҷик диссертатсияи мазкур нахустин кори муқаммале дар атрофи ин мавзӯ мебошад.

Дар баробари ин, дастовардҳои илмӣ, хулоса, дурнамои мавзӯ ва истифодаи амалии натиҷаҳои таҳқиқро ба тариқи зайл матраҳ намудан мумкин аст:

- Кори илмии мазкур таҳқиқи алоҳидаи омонимҳо, нақш ва мавқеи онҳо, инчунин инъикоси онҳоро дар фарҳангҳои тафсири ва дузабонаи англисӣ ва тоҷикӣ дар бар гирифта, дар типологияи муқоисавӣ ҷойи муҳимро мегирад.

- Диссертатсия дар таҳқику пажӯҳиши забоншиносии англисӣ-тоҷикӣ васоити хубе буда метавонад.

- Диссертатсия ба муҳаққиқони англисшинос дар омӯзиш ва таҳқиқи ҷанбаҳои дигари ин падида мусоидат карда метавонад.

- Диссертатсия ҳамчун як маъвод аз типологияи муқоисавии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ барои мутахассисони соҳа хизмат хоҳад кард.

- Маводи дар диссертатсия гирдовардашуда барои омӯзиш ва таълими як падидаи забоншиносӣ, курс ва семинарҳои таҳассусии ихтисосии муассисаҳои таҳсилоти олии касбии Ҷумҳурии Тоҷикистон заминаи мусоид фароҳам меовардад.

## **НАШРИ ТАЪЛИФОТИ ИЛМӢ ДАР МАВЗУИ ДИССЕРТАТСИЯ**

### **I. Мақолаҳои муаллиф дар маҷаллаҳои илмии тақризшавандаи**

#### **Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии**

#### **Тоҷикистон:**

[1-М] Собирова У.С. Таснифоти омонимҳо дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ / У.Собирова // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши филология.–Душанбе: Сино, 2018. – №3. – С. 68-71.

[2-М] Собирова У.С. Омонимҳои байнизабонӣ дар забони англисӣ ва тоҷикӣ / У.Собирова // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши филология. – Душанбе, 2020. – №3. – С.76-79.

[3-М] Собирова У.С. Таҳлили этимологии омонимҳои пайдоишашон гуногун дар забони англисӣ / У.С. Собирова // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши филология – Душанбе, 2021. – №5. – С.101-107.

[4-М] Собирова У.С. Роҳу усулҳои инъикоси омонимия дар фарҳангҳои тафсирии англисӣ ва тоҷикӣ / У.Собирова // “Паёми донишгоҳи омӯзгорӣ”-и Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айни. Бахши филология. – Душанбе, 2023. – №1 (102). – С. 90-94.

### **II. Мақолаҳои муаллиф дар маҷмуаҳои илмии дигар:**

[5-М] Собирова У.С. Омилҳои асосии пайдоиш ва ташаккули калимаҳои омонимӣ дар забони англисӣ / У.Собирова // Маводи конференсияи байналмилалӣ «Масъалаҳои мубрами таҳқиқоти муқоисавӣ-типологияи забонҳо ва усулҳои муосири таълими забонҳои хориҷӣ» бахшида ба 70-солагии доктори илмҳои филологӣ, профессор Абдусалом Мамадназаров (Душанбе, 14 апрели соли 2018). – С. 277-282.

[6-М] Собирова У.С. Роҳҳои тафсири омонимҳо дар фарҳангҳои забони англисӣ ва тоҷикӣ / У.Собирова // Маводи конференсияи ҷумҳуриявии илмӣ-назариявӣ бахшида ба 25-солагии Истиклолияти давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон – Душанбе, 2016. – С. 83-90.

[7-М] Собирова У.С. Омилҳои асосии пайдоиш ва ташаккули калимаҳои омонимӣ дар забони англисӣ / У.С. Собирова // Паёми Осие (маҷаллаи илмӣ №2. –Душанбе, 2017. – С.17-22.

[8-М] Собирова У.С. Мушкилӣ дар тарҷумаи омонимҳои лексикӣ забони англисӣ / У.С. Собирова // Маводи конференсияи ҷумҳуриявии

илмию назариявӣ дар мавзӯи “Масъалаҳои мубрами типологияи муқоисавӣ, тарҷума ва методикаи таълими забонҳои хориҷӣ дар давраи муосир” (4 ноябри соли 2020) – С. 122-128.

[9-М] Собирова У.С. Омонимҳои нопурра ва роҳҳои ташаккули онҳо дар забони англисӣ / У.Собирова // Маҷлиси конференсияи ҷумҳуриявӣ дар мавзӯи “Гароишҳои навин дар филологияи мамлакатҳои Осиё ва Аврупо” (20 ноябри соли 2018) – С. 154-157.

[10-М] Собирова У.С. Гузариши ҳиссаҳои нутқ ва омонимҳои грамматикӣ, грамматикӣ-лексикӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ. / У.Собирова //Международный научно-практический журнал “ENDLESS LIGHT IN SCIENCE” – Сер.: Филологические науки. – 15-16 июля 2022. – Алматы, Казахстан. – С. 227-233.

[11-М] Собирова У.С. Межязыковые омонимы и пути их возникновения в английском и таджикском языках / У.Собирова // Международный научно-практическая конференция “Issues of Effective Use of Teaching Foreign Languages to Develop Innovative Activities in the Education System” November 18-19, 2022. – Термез, 2022. – С. 500-507.

[12-М] Собирова У.С. Тарҷумаи таҳтуллафзии омонимҳои байнизабонӣ «дӯстони назарфиреби тарҷумон» / У.Собирова // Маҷлиси конференсияи ҷумҳуриявӣ илмӣ-амалии “Вазъи масъалаҳои матншиносӣ ва нақди адабӣ дар даврони истиқлол” бахшида ба 30-солагии иҷлосияи XVI шурои олии Ҷумҳурии Тоҷикистон ва 90-солагии муассисаи давлатии таълимии “Донишгоҳи давлатии Хучанд ба номи академик Бобоҷон Ғафуров”.– Хучанд, 2022. – С. 208-212.

[13-М] Собирова У.С. Муқоисаи омонимҳои байнизабонӣ/ У.Собирова // Маҷлиси конференсияи ҷумҳуриявӣ илмию назариявӣ ҳайати устодону кормандони ДМТ бахшида ба “Солҳои рушди деҳот, сайёҳӣ ва хунароҳои мардумӣ” (солҳои 2019-2021) ва “400-солагии Миробид Сайиди Насафӣ” Ҷилди II. Душанбе, 2019. – С. 332-333.

[1-М]. Собирова У.С. Фарҳанги англисӣ-тоҷикии омонимҳо (Dictionary of English-Tajik Homonyms). – Душанбе: ҶДММ МеҳроҷГраф., 2021. – 315 саҳ.

**ТАДЖИКСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

*На правах рукописи*

**УДК: 811.111+811.21/.22 (575.3)**

**ББК: 81**

**С - 54**

**СОБИРОВА УГУЛБИ САДУЛОЕВНА**

**РОЛЬ И МЕСТО ОМОНИМОВ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ**

(на материале толковых и двуязычных: англо-таджикский, таджикско-английских словарей)

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**Душанбе – 2023**



Диссертационная работа выполнена на кафедре английского языка и сравнительной типологии факультета языков Азии и Европы Таджикского национального университета.

**Научный руководитель:** **Мамадназаров Абдусалом** – доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и сравнительной типологии Таджикского национального университета.

**Официальные оппоненты:** **Турсунов Фаёзджон Мелибоевич** – доктор филологических наук, профессор кафедры сравнительной лингвистики и теории перевода ТМУИЯ имени Сотима Улугзода

**Азизова Мастона Хамидовна** – кандидат филологических наук, дотсент кафедры иностранных языков Академии государственного управления при Президенте Республики Таджикистан

**Ведущая организация:** Кулябский государственный университет им. А. Рудаки

Защита состоится “28” декабря 2023 г., в 13:00 часов на заседании диссертационного совета 6Д.КОА-021 при Таджикском национальном университете (734025, г. Душанбе, Буни Хисорак, учебный корпус №10, 5-ый этаж, зал учёного совета филологического факультета).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Таджикского национального университета и на сайте [www.tnu.tj](http://www.tnu.tj) (734025, Республика Таджикистан, 734035, г. Душанбе, пр. Рудаки, 17).

Автореферат разослан “ ” \_\_\_\_\_ 2023 г.

**Ученый секретарь диссертационного совета, д.ф.н., профессор**



**Мирзоева М.**

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность темы исследования.** Представленная тема для исследования: “Роль и место омонимов в разноструктурных языках (на материале толковых и двуязычных англо-таджикский, таджикско-английский словарей), не подвергалась исследованию по настоящее время в рамках отдельного монографического исследования в сопоставительно-типологическом плане. Данное языковое явление имеет важное значение в формировании и развитии лексики в сравниваемых языках, в частности развитии письменного и устного переводов.

В связи с этим исследование данной темы актуально, своевременно и имеет огромное теоретическое и практическое значение в определении места омонимов в разноструктурных языках на материале английских и таджикских толковых словарей и двуязычных англо-таджикских и таджикско-английских словарей. Теоретические и практические результаты данного исследования могут быть полезны в исследовании вопросов полной и частичной (неполной) омонимии, включая омографов, омофонов, омоформов, лексических, грамматических и лексико-грамматических омонимов, а также создании англо-таджикского словаря омонимов. Результаты данного исследования также могут способствовать упорядочению и систематизации лингвистических терминов, практикуму по переводу с английского языка на русский, сравнительной типологии и составлению учебно-методических пособий.

**Степень изученности темы.** Относительно омонимии и связанных с ним круг вопросов, как языкового явления, исследования начались ещё в XIX веке со стороны отечественных и зарубежных исследователей, в том числе: О. Есперсен [1958], Л. А. Булаховский [1953, 1978, 2005], С. Ульман [1970], А. И. Смирницкий [1948, 1953, 1954, 1998], И. В. Арнольд [2012], Ш. Балли [2001], О. С. Ахманова [2009], А. Я. Шайкевич [1959, 1962], В. В. Виноградов [1960, 1968, 1975, 1977], Г.Б. Антрушина [2004], Ю. С. Маслов [1963, 1987], А.А. Потебня [1968, 1993], И. С. Тишлер [1966, 1967, 1975, 1988], Р.А. Будагов [1971, 1976, 2003], А.А. Реформатский [1996, 2006], Л. В. Малаховский [1989, 1973, 1977, 1978, 2009], Н. П. Колесников [1978], Ш. Рустамов [1971, 1983], М. Норматов [1995, 2006], Х. Маджидов [1997, 2007], О. Давлатов [1981, 1984, 1985, 1988, 1999], М.Н. Ахмедова [2009, 2010,], М.Т. Каримова [2009, 2012, 2013], С.С. Джоматов [2013, 2015], Г.Н. Сидикова [2021], Ш. Кабиров [1991], М. Алламурадова [1992] и другие. Следует отметить, что за этот период в рамках научных диссертаций был затронут ряд вопросов, связанных с природой и сущностью омонимов, в том числе понятие об омонимии, лексико-семантические особенности омонимов в английском и таджикском языках, например, были изданы такие научные труды, как “Пути образования омонимов и их классификация в таджикском языке” (Каримова, 2013), “Классификация и лексико-семантические особенности омонимов в таджикском и английском языках” (Г.Н. Сидикова, 2021), “Омонимия как системная категория: на материале таджикского языка” (Ч.А. Давлятова), “Лексико-семантические особенности омонимов персидского языка” (М.Н. Ахмедова), “Лексико-

стилистические особенности поэзии Лоика Шерали (полисемия, омонимия, паронимия) и т.п.

Целью исследователей, в основном, заключалась в исследовании и тщательном анализе основных признаков, присущих омонимам. Более подробно были изучены лексические омонимы и их стилистическая структура.

### **Связь исследования с программами и научными темами.**

Диссертационное исследование связано с научными программами и тематикой дисциплин современности и может оказать помощь в изучении таких направлений науки, как языкознание, переводоведение, лексикографии. Также диссертация имеет связь к девятому параграфу Постановления Правительства Республики Таджикистан от 26.09.2020, №503 (“Приоритетные направления научно-технических исследований в Республике Таджикистан на 2021-2025 гг.”).

## **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ**

**Цель и задачи исследования.** Целью диссертационного исследования является вопрос, связанный с омонимии в английском и таджикском языках, роли и места омонимии в интерпретации различных толковых словарей. Обсуждаются омографы, омофоны и омоформы, которые являются подтипами неполных омонимов, рассматривается их сходство и различие в английском и таджикском языках. Также целью исследования заключается в отражении данных языковых явлений, в частности лексических, грамматических и лексико-грамматических омонимов в двуязычных словарях.

**Задачи исследования.** Для достижения поставленных целей необходимо было решение следующих задач:

- исследование и анализ омонимии в английском и таджикском языках;
- основные факторы происхождения и развития слов-омонимов в английском и таджикском языках;
- определение соотношения омонимии и полисемии в английском и таджикском языках;
- исследование факторов происхождения межязыковой омонимии;
- исследование новых типов омонимии и их классификация – лексические, грамматические, лексико-грамматические омонимы в английском и таджикском языках и их отражение в двуязычных словарях;
- определение и исследование частичных омонимов и пути их развития в английском и таджикском языках;
- исследование и определение роли омонимии в английском и таджикском языках;
- исследование путей и методов отражения омонимии в толковых английских и таджикских словарях;

- исследование путей и методов отражения омонимии в двуязычных англо-таджикских словарях;

- исследование путей и методов отражения омонимии в толковых и двуязычных англо-таджикских и таджикско-английских словарях.

**Объектом исследования** является роль и место омонимии в разноструктурных языках на материале толковых и двуязычных (англо-таджикских, таджикско-английских) словарей в сопоставительном плане.

**Предметом исследования** является исследование омонимии на материале следующих словарей: «Oxford Advanced Learner's Dictionary» А.С. Хорнби, «Longman American Advanced Dictionary», «Толковый словарь таджикского языка», «Англо-таджикский словарь» А. Мамадназарова и «Англо-таджикский словарь» П. Джамшедова, «Таджикско-английские словари» П. Джамшедова и Дж. Маматова.

**Теоретические основы исследования.** В ходе исследования вопросов, связанных с темой исследования, ссылались на научные труды отечественных и зарубежных лингвистов, в том числе на труды В.В. Акуленко, Т.С. Амiredжиби, Л.И. Борисовой, Р.А. Будагова, В.В. Дубичинского, О.Ю. Инковой, М.М. Каскуловой, В.Н. Комиссарова, Н.В. Коростелевой, В.Л. Муравева, Ю. Новикова, М. Разморо, Д.В. Самойлова, Б. Абдулазизовой, Х. Маджидова, А. А. Муминова, М. Алламурадовой, С. Джаматова и других.

**Методологические основы исследования.** Диссертационное исследование создано на основе сравнительно-исторического, типологического, хронологического, грамматического, лексикологического, описательного (синхронного) и этимологического методов исследования. Также в диссертации был использован метод компонентного анализа на основе этимологических, энциклопедических и переводческих словарей.

**Источники исследования.** Основными источниками диссертации явились «Толковый словарь таджикского языка» (в 2 томах), «Англо-таджикский словарь» А. Мамадназарова, «Англо-таджикский словарь» и «Таджикско-английский словарь» П. Джамшедова, «Англо-таджикский словарь» Дж. Маматова, «Oxford Advanced Learner's Dictionary» А.С. Хорнби, «Longman American Advanced Dictionary», «Ложные друзья переводчика» М. М. Каскуловой, «Ложные друзья переводчика» В.Н. Комиссарова, «Словарь омонимов таджикского языка» Ш. Кабирова и словари омонимов в интернете. Также для сравнения использовались исследования отечественных и зарубежных лексикографов: Л. А. Булаховского, С. Ульмана, А. И. Смирницкого, И. В. Арнольда, М.Н. Ахмедова, С.С. Джаматова, М.Т. Каримовой, Г.Н. Сиддиковой, М. Норматова, Х. Маджидова, Ш. Кабирова, М. Алламурадовой и других.

**Научная новизна исследования.** Впервые в таджикском языкознании рассматриваются вопросы роли и места омонимии в разноструктурных языках на основе таджикских и английских толковых и двуязычных словарей. Более того в исследовании подвергается анализу отражение сходства и различия омонимов в англо-таджикских словарей П.

Джамшедова и А. Мамадназарова, также в таджикско-английском словаре П. Джамшедова и Дж. Маматова.

Омофоны, омографы и омоформы, которые относятся к разновидностям неполной формы омонимии, впервые подвергаются исследованию и научному анализу по сравнению с таджикским языком в рамках данной диссертации. Другой характерной особенностью научной новизны данного исследования заключается в том, что в нем впервые рассматривается лексическое, грамматическое и лексико-грамматическое отражение омонимов в двуязычных (англо-таджикских и таджикско-английских) словарях.

#### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1. В английском и таджикском языках лексические омонимы – это слова, которые одинаково произносятся и одинаковы на письме и относятся к одной части речи. Их отличительная черта заключается в том, что несмотря на их схожесть в письме и произношении в сопоставляемых языках, в таджикском языке они могут реализоваться в речи с помощью изафета, однако данная особенность отсутствует в английском языке.

2. В сопоставляемых языках отличаются друг от друга лексические, грамматические и лексико-грамматические омонимы. Одним из основных признаков в таджикском языке является то, что омонимы в предложении употребляются посредством изафета **-и**, постфикса **-й** или послелога **-ро**, в результате чего может изменяться грамматическая форма одного из них. Данная особенность не характерна английскому языку.

3. Теоретические взгляды и исторические аспекты появления омонимии, выявленные в определенные этапы их развития, были разделены на две группы по структуре: простые и составные.

4. В английском языке та форма, в которой приводятся неполные, лексические, грамматические омонимы, в предложениях остается неизменной, то есть омонимические пары едины в написании и произношении, но отличаются по значению. В английском и таджикском языках отличается образование словосочетаний, поэтому когда в таджикском языке омоним участвует в образовании словосочетания, то теряет свою форму, а в английском языке начальная форма омонима сохраняется.

5. Значительно расходятся место омонимов в английском и таджикском языках, и в этом отношении полисемия отличается от омонимии по значению и по структурно-семантическим признакам.

6. Совершенно отличается друг от друга отражение омонимии в толковых и двуязычных (англо-таджикских, таджикско-английских) словарях.

7. Омографы, как подвид неполных омонимов, совпадают лишь на письме. Было установлено, что в английском языке они могут выступать в качестве самостоятельного предложения, однако в двуязычных, англо-таджикских словарях отражены как омонимы.

**Теоретическая значимость исследования** проявляется в том, что данная работа может служить основной и теоретической базой изучения

омонимов в сравнительном плане, их происхождения в сопоставляемых языках, выявления их отличительных черт, их отражения в двуязычных и толковых словарях. Теоретические и практические особенности, которые показаны в данной работе, могут быть использованы при сравнительно-историческом сопоставительном исследовании в качестве методологической базы данного языкового явления. Достигнутый результат может служить научно-теоретической основой для дальнейшего изучения ряда вопросов сопоставительного языкознания.

Кроме того, результат данной работы даёт возможность тщательно исследовать типологические свойства английского и таджикского языков.

**Практическая значимость исследования.** Практическая ценность диссертации состоит в том, что полученные в ней выводы могут быть полезны при составлении курса лекций по лексикологии и сравнительной типологии таджикского и английского языков, введения в языкознание и общего языкознания. Также результаты исследования могут использоваться как материал при составлении англо-русских словарей омонимов.

Более того, результаты исследования могут способствовать улучшению качества деятельности переводчиков и переводческого дела, так как в диссертации широко представлены способы и методы перевода омонимов, омофонов, омографов и их разновидностей. Теоретический и практический материал исследования может использоваться при прохождении лекционных, семинарских занятий, а также при чтении спецкурсов в процессе обучения, в вузах, других образовательных учреждениях филологического направления, в качестве учебно-методических пособий.

**Соответствие диссертации паспорту научной специальности.** Диссертация на тему: “Роль и место омонимов в разноструктурных языках” (на материале толковых и двуязычных: англо-таджикский, таджикско-английских словарей), соответствует объёму темы и проблематике научного паспорта специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

**Личный вклад соискателя ученой степени в исследовании.** Основные проблемы, изучаемые в рамках диссертации, были скоординированы в руководстве с научным руководителем. Личный вклад автора исследования заключается в том, что впервые на основе глубокого изучения и анализа исследуемого материала выявила роль и место омонимов в английском и таджикском языках, на основе толковых и двуязычных словарей, выявила общие и различительные черты в англо-таджикских словарей П. Джамшедова, А. Мамадназарова, таджикско-английских словарей П. Джамшедова, Дж. Маматова, Толкового словаря таджикского языка С. Назарзода.

**Апробация результатов исследования.** Диссертация была обсуждена и представлена на защиту на заседании кафедры английского языка и сравнительной типологии факультета языков Азии и Европы Таджикского национального университета (Протокол №4 от 22 ноября 2022 года).

Основные положения диссертации были представлены в виде доклада на международных, республиканских и других вузовских конференциях.

**Публикация по теме диссертации.** Основное содержание диссертации отражены в 13 научных статьях, в том числе 4 статьи в научных журналах, рецензируемых ВАК РФ и ВАК при Президенте РТ, 2 статьи в научных сборниках докладов международных конференций, 5 – в сборниках республиканских конференций, 1 статья в международном научно-практическом журнале ENDLESS LIGHT in SCIENCE (г. Алма-Аты), 1 статья в Вестнике Азии, а также издан “Англо-таджикский словарь омонимов”.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, двух глав, десяти разделов, заключения и списка литературы. Общий объем диссертации составляет 177 страниц компьютерного набора.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** отражены актуальность темы исследования, необходимость выбора темы, методы исследования, методологические основы исследования, теоретическая новизна, цель и задачи исследования, степень изученности темы, анализ литературы, относящейся к теме, научное и практическое значение исследования.

Первая глава, названная **«Теоретические вопросы омонимии в английском и таджикском языках»**, состоящая из пяти разделов, посвящается анализу значимых убеждений и теориям отечественных и зарубежных ученых, касаясь вопроса омонимии.

В первом разделе настоящей главы **«Определение понятия омонимии в английском и таджикском языках»** отмечается, что омонимия наблюдается во всех языках, это естественное языковое явление, которое в языке появляется разными способами.

Проблема омонимии относится к полисемии. "Омоним" происходит от греческого слова **homos** - однородный, похожий, равный и **опута** – имя (name). Омонимы – это такие слова, которые совпадают на письме и по произношению, однако сильно различаются по значению, и даже иногда невозможно определить их значение в контексте.

Впервые Аристотель обозначил омонимы как «предмет, у которых только имя общее, а соответствующая этому имени речь о сущности разная тем самым он постарался привлечь внимание к «одинаковому наименованию неодинаковых вещей»<sup>1</sup>.

С. И. Ожегов под понятием «омоним» понимает «слова, похожие по произношению, но полностью различающиеся по смыслу, а также по

---

<sup>1</sup> Аристотель. Сочинения в 4-х т. / Аристотель – М.: Мысль, 1983. – Т. 2. – 830 с.

системе формы и корня», или «слова, сходные по произношению, но не имеющие общие семантические признаки»<sup>2</sup>.

Э. Эман пишет: «Все, что мешает точности и ясности речи, является препятствием для языка. В связи с этим, омонимия, которая приводит к беспорядку и хаотичности языка, понимается как препятствие. Ряд исследователей, такие как Р. Васильева, Р.С. Бриджз, Дж. Орт и Кеннеди также являются сторонниками данного мнения»<sup>3</sup>.

Другая группа исследователей, в частности А.А. Реформатский, считает омонимию пороком или недостатком (бедностью) языка. По его мнению, омонимы создают трудности для различения вещей друг от друга, поэтому омонимия – это бедность языка<sup>4</sup>.

Возражая мнению А. А. Реформатского, исследователь Р. А. Будагов высказывает свое мнение: «Омонимы – широко распространенные понятия в лексикографии, и было бы неправильно считать их «ненужными словами». «Омонимы мешают друг другу только в редких случаях. На практике неудобство, вызванное омонимами, носит временный характер, поскольку язык заранее устраняет омонимы, принесенные неудобства»<sup>5</sup>.

Касаемо омонимии в таджикской лингвистике не проводилось целостных и фундаментальных исследований. Исследователи, в основном, косвенно затронули данную тему, высказали свое мнение лишь в рамках научных статей. Однако лексикограф М. Мухаммадиев уделял более пристальное внимание раскрытию омонимов, их отличиям от многозначных слов, источникам их происхождения и классификации, их структуры и пути развития<sup>6</sup>.

Как и в английском языке, в таджикском языке также есть слова, схожие по форме, звуковому составу, написанию и произношению, но выражают разные лексические значения, и эти типы слов являются омонимами.

Лингвист Х. Маджидов высказал следующее мнение об омонимах: «В каждом языке, в том числе и в нашем таджикском языке, наряду с отличающимися словами друг от друга по звуковому составу, существует определенное количество слов, равных или близких друг к другу по своему

---

<sup>2</sup> Ожегов С.И. Выступление на дискуссии по вопросам омонимии / С.И. Ожегов // Лингвистический сборник. – М., 1992. – Вып. 4. – С. 69-71.

<sup>3</sup> Эман Э. Об омонимии в немецком языке / Вопросы языкознания. – 1960. – № 5. – С. 117-124.

<sup>4</sup> Реформатский А.А. Введение в языкознание / А.А. Реформатский. М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с. (С.48-52).

<sup>5</sup> Будагов Р.А. Введение в науку о языке. Текст / Р.А. Будагов. – М.: Добросвет, 2003. – 544 с.

<sup>6</sup> Мухаммадиев М. Омонимҳо дар забони тоҷикӣ. М. Мухаммадиев // Мактаби советӣ. – №4. – 1990. – С. 22-25.



голосовому выражению. Эти виды слов называются созвучными словами или омонимами»<sup>7</sup>.

По мнению М. Ахмадовой, «омонимы» и слова омонимической группы на современном арабском языке называются словами «муташобех», то есть «похожие или близкие слова». К данной группе слов относятся как полные, так и неполные омонимы (омографы, омофоны, омоформы), а также паронимические слова. Однако сама М. Ахмадова выступает за использование термина «омоним». В своей диссертации она отмечает, что «Во избежание разнобразия, в работе мы использовали общепринятое слово «омоним»»<sup>8</sup>.

Изучив все материалы исследования, мы также высказываем свое мнение: омонимы – это слова, которые имеют одинаковую форму и произношение, однако имеют разные значения, относящиеся к одному или разным частям речи, их значения не имеют ничего общего друг с другом.

Во втором разделе первой главы «**Основные факторы возникновения омонимов в английском и таджикском языках**» акцент диссертанта направлен на исследование причин и факторов возникновения омонимов в английском и таджикском языках. Лингвистические исследования показали, что чем больше коротких слов в языке, тем больше омонимов. Еще в конце древнего периода английского языка началось общее ослабление гласных звуков, которые в конце слова находились в безударном состоянии. В результате этих фонетических изменений, которые сильно повлияли на фонетическую структуру языка, многие из предыдущих слов стали созвучными.

И. С. Арнольд отметил две причины происхождения омонимов:

1. В результате развития дифференциации элементов форм произношения, то есть при случайном созвучии двух или трех слов в разных значениях;

2. Происхождение омонимов связано с полисемией, в результате развития неправильного семантического осмысления слова<sup>9</sup>.

Другим источником происхождения омонимов является заимствование слов. Заимствование слова может быть аналогичным на последнем этапе фонетического согласования произношения и написания исконного или заимствованного слова. Другим источником происхождения омонимов является словообразование. Особенно

---

<sup>7</sup> Мачидов Х. Забони адабии муосири тоҷик / Х. Мачидов. Душанбе, 2007. – Ҷ.1. Лексикология. – 242 с.

<sup>8</sup> Ахмадова М.Н. Хусусиятҳои лексикӣ-семантикии омонимҳои забони форсӣ. Рисолаи номзадӣ: 10.02.22. – Душанбе, 2010. – 163 с.

<sup>9</sup> Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд – М.: Изд-во «Наука», 2012. – 376 с.

образование новых слов-омонимов осуществляется посредством конверсии, сокращения, звуковой идентификации. В результате перехода слова из одной части речи в другую возникают новые слова. При разделении семантической структуры слова на части, два или более омонимы могут происходить из разных значений одного и того же слова.

Омонимия также возникает в результате заимствования слов из других языков. К примеру, такие арабские слова, как: «хаво (воздух), «хаво – дам (дыхание)»; и «хаво» – «мечта, страсть» (хавою хавас), «ток» – «виноградная лоза» и «ток» – «одинокий человек», «савдо/торговля» и «савдо/иллюзия, печаль». Заимствованные слова другого языка со словами родного языка также могут становиться причиной возникновения серии слов-омонимов. К примеру, русское слово «печ» в значении буржуйки и таджикское слово «печ/прикрывайся» – таджикский глагол в повелительном наклонении от «печидан/прикрыться».

Третий раздел первой главы диссертации называется **«Этимологический анализ омонимов в английском языке»**. Здесь отмечается, что согласно мнению С. Малаховского основной причиной происхождения омонимов является совпадение двух или более отдельных слов по форме, которые происходят из разных источников и в результате исторического развития языка стали обладателями единой формы<sup>10</sup>.

Анализы показывают, что омонимы могут выражаться германскими, романскими, кельтскими, греческими, индийскими, славянскими и другими языковыми группами. В лингвистической литературе Л.А. Новиков называет эти виды омонимов этимологическими<sup>11</sup>.

Результат проведенных исследований показывает, что в формировании омонимии английского языка большую роль играет прямое заимствование из латинского языка и косвенное с французского.

Заимствование латинских слов вошедших в английский язык связано с тремя историческими событиями в истории английского народа: римским правлением, установлением христианской религии в Англии и развитием культуры в эпохе Ренессанса.

Многие омонимы вошли в английский язык в процессе заимствования с французского языка.

В ходе изучения и анализа этимологии омонимов, стало ясно, откуда возникли в английском языке некоторые слова. Как и предполагалось,

---

<sup>10</sup> Малаховский Л.В. Омонимы: терминология, классификация, определение и принципы выделения. В кн.: Лингвистические исследования. 1972. – М.,1973, Ч.2, – С. 47-67.

<sup>11</sup> Новиков Д.Н. Разграничение полисемии и омонимии в свете когнитивной лингвистики: (На материале современного английского языка): дис. ... канд. филол. наук:10.02.04 // Новиков Дмитрий Николаевич. – СПб, 2001. – 173 с.

слова возникли способом заимствования, вследствие фонетического изменения, например, во второй половине XVIII века буква *w* потеряла свою исходную позицию в начале слова, посредством вокализации, в результате которой незначительное количество продуктивных слов стали аналогичными в произношении и превратились в омонимы.

Четвертый раздел первой главы, именуемый **«Соотношение омонимов и полисемия (многозначности) в английском и таджикском языках»**, посвящен соотношению омонимии и полисемии в сравниваемых языках.

Ставя омонимию напротив полисемии, С.И. Абаев отмечает: «Полисемия – самое удивительное явление в языке и мышлении. За многозначностью всегда скрывается стремление человека к инновациям и новому способу восприятия, выражений и интерпретаций. За омонимией не скрыто ничего, кроме случайности. Поэтому велик интерес к многозначности, в то время как этот незначителен к интересу. Омонимические признаки имеют совпадающие (или звуковые, или и то, и другое) элементы. Между значениями омонимических слов нет связи, являющейся основной чертой семантических отношений. В этом случае необходимо привести синонимы к соответствующим словам и избавиться от них<sup>12</sup>.

На самом деле, есть два мнения об омонимии и многозначности. Согласно первому мнению, омонимы – это просто слова, которые произносятся одинаково и с самого начала различались по форме, и только в ходе исторического развития их формы стали схожими по разным фонетическим и общечеловеческим факторам. Все остальные случаи, когда одни и те же материальные звуковые завесы приобретают разные значения, считаются многообразными, многозначными проявлениями слова.

Согласно второму взгляду, к таким омонимам относятся исторически разные слова, соответствующие влиянию исторических причин в произношении, и те случаи, когда разные значения многозначных слов уходят так далеко, что материальная завеса, связывающая их, как будто бы они придают двум новым словам новую жизнь, а сами испаряются.

Справедливо, что полисемия и лексическая омонимия проявляются как две противоположные стороны одной и той же проблемы, как ряд лексических значений и вокальных выражений этих значений. В зависимости от того, выражается ли тот или иной семантический ряд одной и той же звуковой формой, или же отдельные значения каждого из них имеют свое особое произношение, можно говорить о многозначных словах или омонимах.

---

<sup>12</sup> Абаев В.И. Выступление на дискуссии по вопросам омонимии // В. И. Абаев. Лингвистический сборник. – М., 1960. - Вып. 4. – С. 71-76.

Нами было установлено, что полисемия и омонимия существуют в обоих сопоставимых языках. Хотя в обоих языках при многозначности значения слов могут быть синонимами, несмотря на синонимичность, каждое слово имеет свое определенное место употребления и одно нельзя использовать вместо другого. По нашему мнению, по отношению к таджикскому языку английский язык очень богат омонимией, так как исследовав английские и таджикские словари, мы обнаружили, что около 40% слов в толковых словарях английского языка имеют омонимы.

Пятый раздел первой главы называется «**Факторы возникновения межъязыковых омонимов**». Известно, что термин «ложные друзья переводчика» (калька из французского языка – *faux amis*) использовался М. Кесслером и Г. Дероккиным в книге «*Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais*» в 1928 году для выражения лексических единиц, идентичных по написанию и произношению, но различных по значению, как в тексте оригинала, так и в тексте перевода<sup>13</sup>.

Причины появления «ложных друзей переводчика» различны. В основном они возникают в языке автономно, в результате сложного процесса языкового развития, влияя друг на друга.

В ходе изучения межъязыковых омонимов по происхождению мы классифицировали ложных друзей-переводчиков на две группы: а) случайно совпадающие слова; б) заимствованные или международные слова, которые возникали в результате изменения значения. **raft** [ra:ft] *adv.* микдори зиёд, як олам, а не **рафт** (аз феъли рафтан); (**рафт=has gone**); **designer** [dizainə] *n. tex.* конструктор, лоихакаш, тарҳкаш кроме: **дизайнер**.

Вторая глава диссертации «**Отражение омонимии в лексикографических трудах в разноструктурных языках**» (на материале толковых, и двуязычных англо-таджикских, таджикско-английских словарей), состоит из пяти разделов.

В первом разделе второй главы, который называется «Отражение лексической, грамматической и лексико-грамматической омонимии в англо-таджикских словарях», рассматривается вопрос о том, как эти омонимы отражены в англо-таджикских словарях А. Мамадназарова и П. Джамшедова. Лексические омонимы одинаковы по грамматическому характеру, но различаются по значению.

Было установлено, что в «Англо-таджикском словаре» А. Мамадназарова лексические омонимы изложены более конкретно по сравнению со словарем П. Джамшедова, который приводится в таблице. В

---

<sup>13</sup> Kessler, M. *Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais (conseils aux traducteurs)* / M. Kessler, J. Derocquigny. P. – Librairie Vuibert, 1928. – 387 p.

«Англо-таджикском словаре» П. Джамшедова не отражаются омонимы, однако многозначные слова как омонимы, пронумерованы.

Данное исследование выявило, что по всем видам омонимов в словаре А. Мамадназарова подробно приводится много примеров со всевозможными значениями в словосочетаниях и в предложениях, что показывает преимущество данного словаря над словарем П. Джамшедова, так как это новейший словарь современной эпохи. Омонимы сначала приводятся как части речи, затем к каждой части речи дополняется другое значение слова с нумерацией арабскими цифрами в скобках, чего не было в словаре П. Джамшедова. В этом словаре также указывается, к какой сфере, например, к музыке, географии, принадлежит данное слово-омоним.

Второй раздел второй главы назван «**Неполные омонимы (омофон, омограф, омоформа) и способы их образования в английском и таджикском языках**». В этом разделе диссертации автор сфокусировал внимание на трех формах неполных омонимов – омофонов, омографов и омоформов и способах их формирования в английском и таджикском языках.

В английском языке неполные омонимы – это омонимы, которые отличаются друг от друга в написании или произношении. Они являются категорией частей речи, и идентичны только в соответствующей своей форме.

М. Ахмадова также считает, что неполные омонимы, в свою очередь, делятся на омофоны, омографы и омоформы.

Омофоны (**homophones – homos – same, phone – sound**) имеют одинаковое произношение и различаются на письме и по значению (**night – knight [nait]** шаб - баходур,, **piece – peace [pi:s]** пора, қисм – сулх, **scent – cent [sent]** накҳат – сент (танга), **rite – write – right [rait]** расму русум – навиштан - рост, **sea – see [si:]** баҳр - дидан).

О.С. Ахманова дала омофонам следующее определение: «Омофоны – это такие неполные омонимы, одинаковые по произношению, но разные по написанию, то есть имеют разные формы на письме с определенными фонетическими особенностями в речи становятся созвучными»<sup>14</sup>.

В таджикском языке созвучные слова также подразделяются на полные и неполные. К полным омонимам как правило, относятся основные формы таких слов, которые относятся к одной лексико-грамматической группе и полностью отличаются друг от друга по семантической, парадигматической, морфологической, синтаксической и системе и лексической сочетаемости.

---

<sup>14</sup> Ахманова. О.С. Очерки по общей и русской лексикологии / О.С. Ахманова. – М.: Либроком, 2009. – 296 с.

В таджикском языке «К омографам относятся такие слова, которые полностью идентичны на письме, но отличаются по каким-либо элементам произношения» – подчеркивает Х. Маджидов. Он отмечает, что омографы расположены в пределах омонимических и паронимических явлений в языке и имеют большую близость к паронимам, чем к омонимам, и по этой причине многие исследователи условно включили эту группу в омонимы. Фактически, омографы находятся в пределах омонимических и паронимических явлений языка и имеют большую близость к паронимам, чем к омонимам<sup>15</sup>.

Автор диссертации утверждает, что омографы в английском языке могут переходить от одной части речи к другой с изменением одного звука или места ударения или остаться в той же части речи. Также разница между омонимами, в том числе омофонами, омографами и омоформами этих двух сопоставимых языков, заключается в том, что в таджикском языке при построении фраз они принимают окончание или суффикс, что противоречит английскому языку.

В третьем разделе второй главы, озаглавленном «Пути и методы отражения омонимии в толковых англо-таджикских словарях», диссертант проанализировал способы и методы отражения омонимов в английских словарях «Oxford Learner's Dictionary», «Longman American Advanced Dictionary» и в толковом «Англо-таджикском словаре». В диссертации представлена информация о способах выражения омонимов, их помет, и их места в лексикографии.

В англоязычных толковых словарях слова-омонимы приведены в многочисленных лексических статьях, которые не были замечены в «Толковых словарях таджикского языка». «Английские толковые словари» отличаются от таджикских толковых словарей тем, что многие их толкования дополнены фразами, идиомами и пословицами, которые коротко нашли свое отражение в таджикском толковом словаре.

В словаре «Oxford Advanced Learner's Dictionary» (OALD) после главного слова приводится символ в виде большого ключа, что означает главное слово и в статьях приводится маленький ключевой символ. Слова с заглавной синей строкой со знаком большим ключом являются частью 3 000 важных слов словаря «Oxford Advanced Learner's Dictionary». Маленький ключ показывает, какое из слов – важное.

В словаре "Longman Advanced American Dictionary" (LAAD) главные слова приводятся с тремя красными кругами в квадратных скобках, а также буквенные знаки (пометы). В «Толковом словаре таджикского языка»

---

<sup>15</sup> Мачидов Х. Забони адабии муосири тоҷик / Х. Мачидов. Душанбе, 2007. – Ҷ.1. Лексикология. – 242 с.

(ФТЗТ) приводится один цвет – черный, жирный и безцветный, в английских словарях использовались черный, красный и синий цвета.

В словаре «Longman Advanced American Dictionary» после главных слов приводится в сокращенном виде, в квадратных скобках о принадлежности слова к той или иной сфере, чего не было замечено в словаре «Oxford Advanced Learner's Dictionary».

Четвертый раздел второй главы, именуемый **«Способы и методы отражения омонимии в англо-таджикских словарях»**, начинается с анализа истории англо-таджикских словарей. Отмечается, что «Англо-таджикский словарь» П. Джамшедова составлен с соблюдением правил создания двуязычных словарей. Английские заглавные слова приводятся в алфавитном порядке. Каждое из этих заглавных слов обозначены грамматическими знаками. Когда тщательно изучили структуру «Англо-таджикского словаря» П. Джамшедова, увидели, что в них речь идет не об омонимах, а о многозначных словах и они пронумерованы как омонимы.

В обоих словарях к слову приводятся практически одинаковые примеры по значению, то есть со значениями существительного и глагола, а также в словаре П. Джамшедова – как многозначному слову, а в словаре А. Мамадназарова – как омониму. Стало известно, что значения омонимических слов не имеют ничего общего друг с другом. Если же приведем синонимы к многозначным словам, то увидим, что между ними существует семантическая связь.

Анализ показал, что в «Англо-таджикском словаре» П. Джамшедова имеет заглавные слова, имеющие омонимические формы, каждый из которых закреплен и переведен в отдельные статьи и представлены в одной статье, показывают различия между этими двумя словарями. В «Англо-таджикском словаре» А. Мамадназарова омонимы представлены в отдельных статьях, каждая из которой начинается с абзаца.

Анализ показал, что в настоящее время «Англо-таджикский словарь» А. Мамадназарова в республике является единственным англо-таджикским словарем, в котором можно в полном объеме получить информацию о полных, неполных, лексических, грамматических, лексико-грамматических омонимах, а также о неполной форме омонимов - омографов.

Пятый раздел второй главы именован **«Пути и методы отражения омонимии в таджикско-английских словарях»**. В этом разделе диссертант предоставил информацию о таджикско-англоязычных словарях, а затем сравнил отражение явления омонимии в «Таджикско-английских словарях» Дж. Маматова и «Таджикско-английских словарях» П. Джамшедова. Диссертант отмечает, что в «Таджикско-английских словарях» Дж. Маматова главное слово представлен маленькой буквой черного цвета,

каждый омоним нумерован арабской простой дробной цифрой. Омоним главного слова также в той же форме, начинается с абзаца. Далее, часть речи выражается в краткой форме, с точкой, а любое другое значение слова выражается путем нумерации слова арабскими цифрами внутри круга.

Таджикские заглавные слова в «Таджикско-английском словаре» П. Джамшедова приведены в порядке современного таджикского алфавита большими полужирными буквами.

Каждое главное слово, со всем относящимся ему материалом, составляет одну словарную статью. Слова, имеющие омонимические формы, обозначены римскими цифрами, каждая из которых закреплена и переведена в отдельные словарные статьи без абзацев.

Отличительными особенностями «Таджикско-английского словаря» П. Джамшедова и «Таджикско-английского словаря» Дж. Мамадова являются:

- В «Таджикско-английском словаре» П. Джамшедова главные слова приводятся черными заглавными буквами, а в «Таджикско-английском словаре» Дж. Мамадова омонимы представлены маленькими черными буквами;

- В «Таджикско-английском словаре» П. Джамшедова омонимы приводятся черными римскими буквами, а в «Таджикско-английском словаре» Дж. Мамадова омонимы представлены арабскими цифрами в правом верхнем углу слова.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе исследования роли и места омонимов на разноструктурных языках на основе толковых и двуязычных англо-таджикских и таджикско-английских словарей, мы пришли к следующим выводам:

1. Омонимы составляют значительную часть лексического состава всех языков. Омонимия заставляет человека задуматься, и делает речь красочной. Велика роль омонимии в юморе в английском и таджикском языках [5-М].

2. Омонимы происходили в результате развития звуковых изменений, т. е. при случайном созвучии двух или трех совершенно разных слов, фонетических изменений, заимствованных слов, конверсии (преобразования, сокращений, идентификации звуков), семантических изменений, различных словообразовательных способов, упрощения односложных букв (wr-) на (r) [5-М], [7-М].

3. В английском и таджикском языках можно легко определить омонимию от полисемии. Между словами-омонимами не существует семантическая связь, однако в полисемии значения слов синонимичны или



их значений связаны. В омонимах скрыта тайна, разгадка которой подобна раскрытию целого мира и омонимия интереснее полисемии [7-М].

4. Данное исследование позволило выявить, что возникновение межъязыковых омонимов в английском и таджикском языках случайно. В результате заимствования и словообразования английские омонимы изменили свою форму и это, в ряде случаев, приводит к единому произношению “межъязыковых омонимов”. Интернациональные слова, входящие в состав языка через транслитерацию, совпадают по произношению [11-М], [12-М], [13-М].

5. Лингвистическое исследование лексической, грамматической и лексико-грамматической омонимии в английском и таджикском языках, их отражение в английских и таджикско-английских словарях было установлено, что между ними можно увидеть как общие, так и отличительные признаки. В обоих языках лексические омонимы – это слова, имеющие одинаковую письменную и звуковую форму, принадлежащие к одной и той же части речи. Однако отличительной их чертой является то, что слова в буквальном смысле похожи по написанию и произношению, но как бы то ни было, в таджикском языке они могут принять окончание «-и», которого нет в английском языке. По структуре омонимы нами разделены на две группы: простые и составные [1-М], [8-М].

6. Исследование лексических, грамматических и грамматико-лексических омонимов в англо-таджикских словарях П. Джамшедова и А. Мамадназарова показало, что в “Англо-таджикском словаре” П. Джамшедова омонимы не приводятся, но многозначные слова пронумерованы числами как омонимы и омонимы приводятся как полисемия. В этом словаре не приводятся лексические омонимы [6-М], [8-М].

7. В “Англо-таджикском словаре” П. Джамшедова, которые исследовались грамматические омонимы, показало, что каждое приведенное слово принадлежит к разным частям речи, то есть, грамматические омонимы, которые имеют одинаковое написание и произношение и принадлежат к разным частям речи имея разные значения, приведены не как грамматические омонимы, а как многозначные слова [4-М].

8. Исследование лексико-грамматических омонимов в словаре П. Джамшедова показало, что представлены только два значения слов, построенных путем конверсии, то есть имя существительное и глагол, принадлежащие к лексико-грамматическим омонимам. Такие омонимы имеют как лексический, так и грамматический характер [8-М].

9. В английском языке, как представлены в словарях неполные, лексические и грамматические омонимы, также они приводятся в предложениях без изменения формы, то есть омонимические пары совпадают на письме и по произношению. В связи с тем, что образование словосочетаний отличаются в английском и таджикском языках, при этом, когда омонимы образуют в таджикском языке словосочетание, теряет свою форму, однако в английском языке остается неизменным [9-М].

10. В ходе исследования лексических, грамматических и лексико-грамматических омонимов в двух англо-таджикских словарях было установлено, что между ними существует большая разница. В «Англо-таджикском словаре» А. Мамадназарова лексические омонимы изложены достаточно конкретно по сравнению со словарем П. Джамшедова, что нами представлены в таблице. Грамматические омонимы были конкретизированы путем их отражения в краткой форме как часть речи римскими цифрами, что значительно облегчает задачу их идентификации в словаре. К большинству грамматических омонимов, которые относятся к трем и более частям речи, приводятся примеры с несколькими значениями и были конкретизированы путем приведения примеров в предложениях, что дает ему преимущество перед словарем П. Джамшедова. Омонимы дополнены сначала частями речи, затем к каждой части речи приводятся другие его значения с нумерацией арабскими числами и скобках [10-М].

11. Изучив и анализируя неполные омонимы, омофоны в английском и таджикском языках было выяснено, что отличительной особенностью омонимов заключается в том, что в таджикском языке отсутствуют омонимы, которые могли быть неодинаковы на письме и произношении. Омофоны в таджикском языке в составе словосочетания изменяют свою форму, что нехарактерно английскому языку. В таджикском языке в омографах изменяется ударение, в английском, помимо изменения ударения, в некоторых словах может подвергаться изменению место звуков. В англо-таджикских словарях омографы и омоформы отражены как омонимы, однако омофоны, которые отличаются по орфографии, не нашли свое отражение [9-М].

12. Было изучено отражение омонимии в англоязычных толковых словарях А.С. Хорнби и таджикский толковый словарь, в ходе которых было обнаружено, что эти два словаря совершенно отличаются друг от друга. В таджикских толковых словарях омонимы выражена жирными черными буквами, а в англоязычных толкованиях с мелкими буквами красного или синего цвета. Главное слово выделено синим цветом, а слова-омоним – красным. Омонимы в толковых словарях таджикского языка обозначены римскими цифрами, а в толковых словарях английского языка,

в том числе в словаре А.С. Хорнби «A Learner's Dictionary of Current English» в верхнем левом углу слова арабскими цифрами, а в «Oxford Advanced Learner's Dictionary» межъязыковые и «Longman Advanced American Dictionary» в правом верхнем углу слова обозначены арабскими цифрами. В таджикских толковых словарях после каждого омонима приведен часть речи, к которой принадлежит главное слово, в то время как в толковых словарях английского языка приводится в сокращенной форме часть речи, к которой относится слово и заключается их характерная особенность [4-М].

13. В «Англо-таджикском словаре» П. Джамшедова омонимы не нашли отражения. В нем многозначные слова нумеруются, как омонимы и обозначаются смежено, как полисемия слова. В «англо-таджикских словарях» А. Мамадназарова отражение омонимов, по сравнению с «Англо-таджикским словарем» П. Джамшедова, отличается тем, что в нем отражены омонимы, главные слова представлены в обычной маленькой, но черной буквой. В «Англо-таджикском словаре» П. Джамшедова омонимы отражены в рамках лексической статьи тем, что в статье с конкретной формулировкой и короткими фразами, а также «Англо-таджикской слваре» А. Мамадназарова дается как синонимы в самостоятельных статьях, приводя пример во фразе, в частности, идиоме, пословице и нескольких их значениях [4-М].

14. Таджикско-английские словари П. Джамшедова и Дж. Маматова отличаются друг от друга тем, что в «Таджикско-английском словаре» П. Джамшедова омонимы приводятся заглавными буквами, однако в словаре Дж. Маматова – маленькими. Их схожесть заключается в том, что омонимы отражены в словарях черными жирными буквами. В обоих словарях омонимы приведены в лексических статьях. В «Таджикско-английском словаре» П. Джамшедова отражен перевод омонимов, лишь незначительная их часть представлена в словосочетаниях, а в словаре Дж. Маматова омонимы представлены три и более их значения в составе словосочетаний и предложений [4-М].

## **РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРАКТИЧЕСКОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ ДИССЕРТАЦИИ**

Судя по результатам проведенных исследований и обзоров научной литературы, можно сделать вывод, что до сих пор в таджикской лингвистике основное внимание уделялось освещению омонимов в толковых словарях, двуязычных англо-таджикских и таджикско-английских словарях, а неполных омонимов, включая омофоны, омографы, омоформы, лексические, лексико-грамматические,

грамматические омонимы, а также сравнительный анализ данных языковых явлений, не проводились исследования на материале толковых и двуязычных англо-таджикских и таджикско-английских словарей. В таджикской лингвистике наша диссертация является первой комплексной работой по данной теме.

В связи с этим научные достижения, выводы, перспективы темы и практическое применение результатов исследования могут быть сформулированы следующим образом:

- Данная научная работа представляет собой отдельное исследование на тему омонимов, их роли и места, а также их отражение в толковых и двуязычных англо-таджикских словарях и занимает важное место в современной сопоставительной типологии.

- Диссертация может быть хорошим материалом для дальнейшего исследования английского и таджикского языков.

- Диссертация может помочь исследователям английского языка в изучении и других аспектов данного явления.

- Диссертация может служить как материал лекций по сравнительной типологии английского и таджикского языков.

- Материалы, собранные в диссертации, могут создать благоприятную основу для изучения и преподавания спецкурсов и спецсеминаров в высших учебных заведениях Республики Таджикистан.

## **ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДИССЕРТАЦИИ ОТРАЖЕНЫ В СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ АВТОРА:**

### **I. Издания, входящие в перечень ведущих рецензируемых изданий рекомендованных ВАК МО РТ при Президенте РТ:**

[1-М] Собирова У.С. Классификация омонимов в английском и таджикском языках / У. Собирова // Вестник Таджикского Национального Университета. Серия Филологических наук. – Душанбе: Сино, 2018. – №3. – С. 68-71.

[2-М] Собирова У.С. Межязыковые омонимы в английском и таджикском языках / У. Собирова // Вестник Таджикского Национального Университета. Серия Филологических наук. – Душанбе, 2020. – №3. – С.76-79.

[3-М] Собирова У.С. Этимологический анализ омонимов разного происхождения в английском языке / У.Собирова // Вестник Таджикского Национального Университета. Серия Филологических наук. – Душанбе, 2021. – №5. – С.101-107.

[4-М] Собирова У.С. Пути и методы отражения омонимия в английских и таджикских толковых словарях / У.Собирова // “Вестник педагогического университета”- Государственный педагогический университет им. Садриддина Айни. Серия Филологических наук. – Душанбе, 2023. – №1 (102). – С. 90-94.

### **II. Публикации автора в других научных сборниках и изданиях:**

[5-М] Собирова У.С. Основные факторы происхождения и образования слов-омонимов в английском языке / У.Собирова // Материалы международной конференции «Актуальные проблемы сравнительно-типологические исследование языков и современные методы обученные иностранных языков» посвященной 70-летию доктора филологических наук, профессор Абдусалома Мамадназарова (Душанбе, 14 апреля 2018г.). – С. 277-282.

[6-М] Собирова У.С. Способы интерпритации омонимов в английских и таджикских словарях / У.Собирова // Материалы республиканской научно-теоретической конференции посвященной 25-летию Государственной независимости Республики Таджикистан-Душанбе, 2016. – С. 83-90.

[7-М] Собирова У.С. Основные факторы происхождения и образования слов-омонимов в английском языке / У.Собирова // Вестник Азии (научный журнал №2. –Душанбе, 2017. – С.17-22.

[8-М] Собирова У.С. Проблемы перевода английских лексических омонимов в английском языке / У.Собирова // Материалы республиканской научно-теоретической конференции на тему “Актуальные проблемы сравнительно-типологические, перевод и методика обученные иностранных языков в современном периоде” (4 ноября 2020г.) С. 122-128.

[9-М] Собирова У.С. Неполные омонимы и их формирование в английском языке / У.Собирова // Материалы республиканской конференции на тему “Новые тенденции в филологии стран Азии и Европы” (20 ноября 2018г.) – С. 154-157.

[10-М] Собирова У.С. Переход частей речи и грамматические, грамматико-лексические омонимы в английском и таджикском языках / У.Собирова //Международный научно-практический журнал “ENDLESS LIGHT IN SCIENCE” Сер.: Филологические науки. – 15-16 июля 2022. – Алматы, Казахстан. – С. 227-233.

[11-М] Собирова У.С. Межязыковые омонимы и пути их возникновения в английском и таджикском языках / У.Собирова // Международный научно-практическая конференция “Issues of Effective Use of Teaching Foreign Languages to Develop Innovative Activities in the Education System” November 18-19, 2022. – Термез, 2022. – С. 500-507.

[12-М] Собирова У.С. Дословный перевод межязыковых омонимов «ложные друзья переводчика» / У.Собирова // Материалы республиканской научно-практической конференции “Ситуация с текстовой наукой и литературной критикой в период независимости посвященной 30 летию XVI Сессии Верховного Совета Республики Таджикистан и 90 летию государственного учебного заведения Государственного университета Худжанда имени Бободжона Гафурова”. – Худжанд, 2022. – С. 208-212.

[13-М] Собирова У.С. Сопоставление межязыковых омонимов / У.Собирова // Материалы республиканской научно-практической конференции преподавателей и работников ТНУ посвященной “Годам развития сельского хозяйства, туризма и народных ремесле” (2019-2021гг.) и “400-летие Миробида Сайидои Насафӣ” Ч. II. – Душанбе, 2019. – С. 332-333.

[1-М] Собирова У.С. Англо-таджикский словарь омонимов (Dictionary of English-Tajik Homonyms). – Душанбе: ЧДММ МехроҷГраф:, 2021. 315 с.

## Анотатсия

ба автореферати диссертатсияи номзади Собирова Уғулбӣ Садулоевна дар мавзуи «Нақш ва мавқеи омонимҳо дар забонҳои гуногунсоخت (дар асоси луғату фарҳангҳои тафсири ва дузабона)», ки барои дарёфти дараҷаи илмии номзоди илми филология аз рӯи ихтисоси 10.02.20 – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, типологӣ ва қиёсӣ пешниҳод шудааст.

**Калидвожаҳо:** омонимҳо, омографҳо, омофонҳо, омоформаҳо, грамматикӣ, лексикӣ, роҳҳои ташаккулёбӣ, этимология, омонимҳои нопурра, полисемия, луғатҳои тафсири.

Диссертатсияи номзадӣ ба масъалаҳои омонимия дар забонҳои гуногунсоخت ва инъикоси ин падида дар фарҳангҳои тафсири ва дузабона дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ бахшида шудааст. Муаллиф нақш ва мавқеи омонимҳоро дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ омӯхта, масъалаи ҷи гуна инъикос ёфтани онҳоро дар фарҳангҳои тафсири ва дузабона ба миён гузошта, ҳал намудааст.

Муаллиф омонимҳои нопурра, аз ҷумла омографу омофон ва омоформаҳоро дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ таҳқиқ карда ба субот мерасонад, ва дар натиҷа нишон медиҳад, ки дар истифодаи омографу омофонҳои забони англисӣ ва тоҷикӣ дар ибораву ҷумлаҳо на танҳо умумият, тафовут низ дида мешавад. Инъикоси омонимҳои нопурра дар фарҳангҳои тафсири ва дузабона низ ҳаминро нишон дод.

Инъикоси омонимияро дар фарҳангҳои тафсирии англисии А.С. Ҳорнби ва тоҷикии С. Назарзода, англисӣ-тоҷикии П. Ҷамшедов ва А. Мамадназаров, тоҷикӣ-англисии П. Ҷамшедов ва Ҷ. Маматов мавриди таҳлилу омӯзиш қарор дода, муаллифи диссертатсия нишон дод, ки ин фарҳангҳо аз ҳам ба кулӣ фарқ мекунанд.

Ба андешаи муаллиф, дар луғату фарҳангҳои тафсирии англисӣ омонимҳо ба ҳарфҳои хурд, лекин сурх ё кабудӣ ғафс, сарвожаҳо бо ранги кабуд ва омонимҳои онҳо бо ранги сурх ифода ёфтаанд. Дар фарҳангҳои тафсирии англисӣ омонимҳо дар якҷанд моддаҳои луғавии алоҳида, дар фарҳанги тафсирии тоҷикӣ танҳо дар як моддаи луғавӣ дода шудаанд, яъне дар фарҳангҳои тафсирии англисӣ омонимҳо ба таври муфассал тафсири худро нисбат ба фарҳанги тоҷикӣ ёфтаанд.

Ҳамин тариқ, дар диссертатсияи номзадӣ бо истифода намудани «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ»-и П. Ҷамшедов, А. Мамадназаров ва «Фарҳанги тоҷикӣ-англисӣ»-и П. Ҷамшедов ва Ҷ. Маматов нишон дода шудааст, ки дар «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ»-и П. Ҷамшедов омонимҳо умуман инъикос наёфтаанд. Дар он калимаҳои сермаъно ҳамчун омоним рақамгузорӣ шудаанд ва бо калимаҳои сермаъно, яъне полисемия омехтаанд.

## Аннотация

**на автореферат кандидатской диссертации Собировой Угулби Садулоевне на тему «Роль и место омонимов в разноструктурных языках (на материале толковых и двуязычных: англо-таджикских, таджикско-английских словарей) на соискание ученой степени кандидата филологических по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.**

**Ключевые слова:** омонимы, омографы, омоформы, грамматические, лексические, пути возникновения, этимология, неполные омонимы, полисемия, толкование слов.

Кандидатская диссертация посвящена вопросам омонимии в разноструктурных языках, отражению омонимии в англо-таджикских и таджикско-английских толковых и двуязычных словарях. Изучив роль и место омонимов в английском и таджикском языках, автор исследовал пути их отражения в толковых и двуязычных словарях.

Автор диссертации исследовала неполные омонимы, в том числе омографов, омофонов и омоформов в английском и таджикском языках и подводила итоги, в результате доказывает, что наряду с общими чертами, существует разница между омографами и омофонами английского и таджикского языков. Отражение неполных омонимов в двуязычных словарях также подтвердило это сходство.

Отражение омонимии в англоязычных толковых словарях А.С. Хорнби и С. Назарзода, англо-таджикские словари П. Джамшедова и А. Мамадназарова, таджикско-английские словари П. Джамшедова и Дж. Маматова показало, что эти словари в корне отличаются друг от друга.

По мнению автора, в английских толковых словарях омонимы выделяются маленькими буквами ярко-красного или темно-синего цвета, а главные слова – красный. В англоязычных толковых словарях омонимы предлагаются в нескольких отдельных словарных статьях, а в таджикских толковых словарях только в одной словарной статье, т. е. в англоязычных толковых словарях омонимы более подробно нашли свое отражение.

Таким образом, в кандидатской диссертации на материале «Англо-таджикского словаря» П. Джамшедова и А. Мамадназарова и «Таджикско-английского словаря» П. Джамшедова и Дж. Маматова установлено, что в «Англо-таджикском словаре» П. Джамшедова омонимы вообще не нашли свое отражение. В нем многозначные слова имеют нумерацию как слова-омонимы, смешаны многозначными словами, то есть полисемией.



### **Annotation**

**to Sobirova Uqulbi Saduloevna's dissertation on the topic: «The Role and the Place of Homonyms in Different Structure Languages (on the basis of descriptive and bilingual dictionaries)» presented for the receiving the degree of candidate of philological science in specialty 10.02.20 – Comparative-historical, typological and comparative linguistics.**

**Keywords:** homonyms, homographs, homophones, grammatical, lexical, ways of development, etymology, partial homonyms, polysemy, descriptive dictionaries, methods of reflection of homonymy, interlingua homonyms.

The candidate dissertation is devoted to the study of the problem of homonyms in different structure languages and the reflection of homonymy in descriptive and bilingual English-Tajik, Tajik-English dictionaries. The author, studying the role and place of homonyms in English and Tajik languages putting forward the problem of their reflection in descriptive and bilingual dictionaries, solved it.

The author having studied partial homonyms such as homographs, homophones and homophorms in English and Tajik languages shows that in their usage in word combinations and sentences in two comparative languages there are either similarities or definitions between them. The reflection of partial homonyms in descriptive and bilingual dictionaries showed it either.

Studying homonyms' reflection in descriptive English dictionary by A.S. Hornby and Tajik descriptive dictionary by S. Nazarzoda, English-Tajik dictionaries by P. Jamshedov and A. Mamadnazarov, Tajik-English dictionaries by P. Jamshedov and J. Mamtov, the author of dissertation found that there is much differentiation between these two big dictionaries.

According to the author, homonyms are given with the small but red or blue bold letters in English Descriptive Dictionaries, main words in blue and their homonyms in red one. In English Descriptive Dictionaries homonyms are given in several lexical articles, while in Tajik descriptive dictionaries only in one article, i.e. homonyms are given in more detail in English dictionaries than in Tajik ones.

Thus, using English-Tajik Dictionaries of P. Jamshedov and A. Mamadnazarov and Tajik-English Dictionaries of P. Jamshedov and J. Mamatov in candidate dissertation, it is shown that homonyms are not reflected in English-Tajik Dictionary of P. Jamshedov at all. Polysemy words are given as homonyms with numbers and they are mixed with polysemy.